



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1987/25
9 March 1987

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок третья сессия
Пункт 13 повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Рабочей группы по проекту конвенции
о правах ребенка

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ	3
I. <u>Положения, принятые Рабочей группой на ее сессии</u> <u>1987 года</u>	4
А. Статья 6-бис. Дополнительные фразы к пунктам 1 и 2	4
В. Статья 9. Новый подпункт с)	7
С. Статья 10. Дополнительная фраза к пункту 2	7
D. Статья 12-бис, пункт 3	8
Е. Статья 16. Дополнительный подпункт d) и пункта 1	10
F. Статья 16-бис	13
G. Статья 18-тер, 18-квартер, 18-квинто	16
H. Статья 21-тер	25

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
II. <u>Предложения, которые Рабочая группа обсудила и дальнейшее обсуждение которых отложено</u>	26
A. Статья 5-бис	26
B. Статья 7-тер	28
C. Статья 14. Новый пункт 4	30
D. Статья 21. Включение нового пункта	31
E. Статья 21-бис	32
F. Статьи 22 и 23. Положения об осуществлении	33
III. <u>Другие предложения</u>	44
A. Новая статья без номера (реабилитация детей, являющихся жертвами эксплуатации)	44
B. Статья 15	44
C. Статья 20	44
<u>Приложение</u> - <u>Внесенные делегациями государств предложения, которые еще не рассмотрены Рабочей группой и не включены в части II и III доклада</u>	46

ВВЕДЕНИЕ

1. В принятой на ее сорок второй сессии резолюции 1986/59 Комиссия по правам человека постановила продолжить на своей сорок третьей сессии в качестве первоочередной задачи работу по подготовке проекта конвенции о правах ребенка и просила Экономический и Социальный Совет разрешить провести совещание Рабочей группы открытого состава продолжительностью в одну неделю до начала сорок третьей сессии Комиссии, чтобы завершить работу над проектом конвенции. Совет принял соответствующее решение, содержащееся в его резолюции 1986/40 от 23 мая 1986 года.

2. Рабочая группа провела одиннадцать заседаний в период с 26 по 30 января и 6 марта 1987 года. Она приняла статьи: 6-бис (дополнительные фразы к пунктам 1 и 2); 9 (новый подпункт c)); 10 (дополнительная фраза к пункту 2); 12-бис (пункт 3); 16 (пункт 1, подпункт d)); 16-бис; 18-тер; 18-кватор; 18-квинто и 21-тер. В приложении к настоящему докладу содержатся предложения делегаций государств, которые не включены в текст доклада и еще не рассмотрены Рабочей группой. В вербальной ноте от 30 января 1987 года Постоянное представительство Марокко высказало просьбу обратить внимание Рабочей группы на его замечания относительно проекта конвенции; эти замечания содержатся в документе E/CN.4/1987/WG.1/WP.35.

Выборы

3. На первом заседании Предсессионной рабочей группы 26 января 1987 года г-н Адам Лопатка (Польша) был избран путем аккламации Председателем-докладчиком.

Вопрос о новых предложениях

4. Некоторые делегации отметили, что на каждой своей сессии Рабочая группа получает ряд новых предложений, касающихся статей или поправок, и выразили озабоченность по поводу того, что Группа не сможет завершить свою работу вовремя. Были высказаны предложения установить предельный срок представления на рассмотрение новых предложений.

Участие

5. В заседаниях Рабочей группы, на которых могли присутствовать все члены Комиссии по правам человека, приняли участие представители следующих государств: Австралии; Австрии, Алжира, Аргентины, Бангладеш, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Индии, Ирака, Италии, Кипра, Китая, Колумбии, Мексики, Норвегии, Пакистана, Перу, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Югославии и Японии.

6. На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали представители следующих государств, не являющихся членами Комиссии по правам человека: Ватикана, Дании, Ирана (Исламской Республики), Исламской Арабской Республики, Канады, Марокко, Нидерландов, Новой Зеландии, Польши, Финляндии, Швейцарии и Швеции.

7. Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Детский фонд Организации Объединенных Наций и Международная организации труда были представлены на заседаниях Рабочей группы наблюдателями.

8. Для участия в заседаниях Рабочей группы своих наблюдателей направили следующие неправительственные организации: Международное движение за амнистию, Общество борьбы с рабством в защиту прав человека, Всемирная ассоциация сельских женщин, Международное сообщество последователей бехаизма, Международное движение в защиту детей, Совет четырех направлений, Организация "Международная сеть по правам человека", Международная федерация аболиционистов, Международная ассоциация юристов-демократов, Международная ассоциация судей по делам несовершеннолетних и семей, Международное католическое бюро по вопросам детей, Международный комитет Красного Креста, Международная комиссия юристов, Международный совет еврейских женщин, Международный совет женщин, Международный совет по социальному обеспечению, Международная федерация женщин юридических профессий, Международная федерация женщин-юристов, Международное движение за оказание помощи бедствующим группам населения - "четвертый мир", Международное движение за братское единство рас и народов, Интернационал "Радда Барнен", Союз фонда для спасения детей, Всемирная ассоциация за превращение школы в оружие мира, Всемирная организация дошкольного воспитания, Интернационал "Зонта".

I. Положения, принятые Рабочей группой на ее сессии 1987 года

A. Статья 6-бис, дополнительные фразы к пунктам 1 и 2

9. Рабочей группе был представлен на рассмотрение следующий текст совместного предложения, внесенного делегациями Польши, Соединенных Штатов, СССР и Финляндии, относительно включения второй фразы в пункт 1 и второй и третьей фраз в пункт 2 статьи 6-бис:

Вторая фраза пункта 1

"Государства-участники далее обеспечивают, чтобы подача такого заявления сама по себе не влекла за собой неблагоприятных последствий для заявителей и членов их семей".

Вторая и третья фразы пункта 2

"С этой целью государства-участники уважают право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. В отношении права покидать любую страну действуют только такие ограничения, какие установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других (и совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами)."

Вторая фраза пункта 1

10. При обсуждении предложения о включении второй фразы в пункт 1 статьи 6-бис представитель Сенегала выразил мнение, что данное предложение с точки зрения международной конвенции не имеет значения, так как очевидно, что подача заявления ребенком или его родителями на въезд в какое-либо государство-участник или выезд

из него с целью воссоединения семьи не должна влечь за собой неблагоприятных последствий для заинтересованных лиц. По его мнению, пункт 1 статьи 6-бис, налагая обязательства на государства, уже охватывает смысл внесенного предложения. Представитель Соединенных Штатов разъяснил, что данное предложение в целом отражает имеющее гуманитарный смысл соображение о том, что право на единство семьи и право на ее воссоединение являются основными правами, которые должны быть отражены в проекте конвенции, и он настоятельно призвал Рабочую группу принять данное предложение.

11. Делегация Нидерландов, которую поддержал наблюдатель от Финляндии, предложила исключить слова "сама по себе", а представитель Соединенного Королевства выразил то мнение, что включение слов "сама по себе" является оправданным применительно к некоторым обстоятельствам, когда отрицательные последствия могут иметь место после рассмотрения государствами-участниками подаваемых заявлений позитивным, гуманным и оперативным образом или после воссоединения семей. Представитель Австрии поддержал данное мнение и предложение о включении этих дополнительных слов.

12. По мнению наблюдателей от Финляндии, смысл слов заинтересованного лица (заинтересованных лиц) во фразе "не влекла за собой неблагоприятных последствий для заинтересованного лица (заинтересованных лиц)" должен быть уточнен. Он предложил следующую формулировку: "не влекла за собой неблагоприятных последствий для заявителей и членов их семей". Делегация Нидерландов поддержала предложение наблюдателя от Финляндии, с которым также согласился представитель Соединенных Штатов.

13. Затем Рабочая группа приняла путем консенсуса следующую дополнительную фразу к пункту 1 статьи 6-бис:

"Государства-участники далее обеспечивают, чтобы подача такого заявления не влекла за собой неблагоприятных последствий для заявителей и членов их семей".

Вторая и третья фразы пункта 2

14. Наблюдатель от Финляндии внес пересмотренное предложение, представленное делегациями Польши, Соединенных Штатов, СССР и Финляндии, текст которого следующий:

"2. Ребенок имеет право поддерживать [за исключением особых обстоятельств] личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, в том числе в тех случаях, когда ребенок и его или ее родители проживают в различных государствах. В этих целях государства-участники уважают право ребенка и его или ее родителей въезжать на их территорию или покидать ее на временной и, в соответствующих случаях, на регулярной основе. Государства-участники также принимают все необходимые меры для поощрения и обеспечения эффективного осуществления этого права и обеспечения выполнения любых условий, которые могут быть установлены в отношении осуществления этого права.

3. Осуществление [государствами-участниками] обязательств по настоящей статье обуславливается только такими ограничениями, которые предписываются законом и которые необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения, или прав и свобод других [и являются совместимыми с другими правами, признанными в настоящей Конвенции]".

15. Наблюдатель от Финляндии высказал мнение о том, что формулировка представленного им пересмотренного текста является более подходящей и позволит проявлять большую гибкость в толковании статьи, что обеспечит осуществление права ребенка поддерживать личные связи и прямые контакты с обоими родителями в тех случаях, когда ребенок и его родители живут в разных государствах.

16. В отношении предложения наблюдателя от Финляндии были высказаны некоторые оговорки, и Рабочая группа постановила принять текст, представленный на рассмотрение делегациями Польши, Соединенных Штатов, СССР и Финляндии, за основу обсуждения.

17. Представитель Японии предложил слово "возвращаться" заменить словом "въезжать", с тем чтобы обеспечить въезд ребенка, родившегося за пределами своей страны, и наблюдатель от Финляндии согласился с данным предложением. Представитель Франции предложил заменить слова "уважают право ребенка и его родителей покидать любую страну" словами "уважают право покидать любую страну, которое имеют ребенок и его родители". Представитель германской Демократической Республики предложил после слов "с этой целью" добавить слова "и в соответствии с обязательством государств-участников по пункту 2 статьи 6", он выразил согласие с предложением делегации Японии, так же как и представитель Австралии.

18. Делегации Нидерландов и Соединенного Королевства проявили интерес к пересмотренному предложению, внесенному наблюдателем от Финляндии. Наблюдатель от Нидерландов также отметил, что он присоединится к консенсусу относительно принятия дополнительных фраз к пункту 2 статьи 6-бис при условии, что в подходящее для этого время Рабочая группа обсудит элементы пересмотренного предложения, представленного на рассмотрение наблюдателем от Финляндии. Делегация Финляндии заявила, что она присоединится к консенсусу на основе рассматриваемого Рабочей группой предложения, в которое будет внесена поправка, предложенная делегацией Японии; наблюдатель от Финляндии добавил, что делегация его страны оставляет за собой право возвратиться по крайней мере в ходе второго чтения к вопросам, поднятым в его предложении, и выразил надежду, что делегации согласятся с частью формулировки, содержащейся в его пересмотренном предложении.

19. Представитель СССР поставил под сомнение целесообразность добавления текста, заключенного в скобки, к предложенному тексту. Председатель предложил убрать скобки. Представитель Соединенных Штатов предложил исключить в английском тексте слово "to" перед словами "**their own country**" и также убрать скобки в конце текста, а в предпоследней строке слово "is" заменить словом "**are**". Делегация Сенегала предложила исключить слова "С этой целью" в начале предлагаемого текста, однако данное предложение не получило поддержки со стороны других членов Рабочей группы. Делегация Польши поддержала предложенный текст с внесенными в него Японией и Соединенными Штатами поправками.

20. Рабочая группа приняла следующие дополнительные фразы к пункту 2 статьи 6-бис:

"С этой целью и в соответствии с обязательством государств участников по пункту 2 статьи 6 государства-участники уважают право ребенка и его родителей покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. В отношении права покидать любую страну действуют только такие ограничения, какие установлены законом и необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка (**ordre public**), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признанными в настоящей Конвенции другими правами".

В. Статья 9, новый пункт с)

21. Для рассмотрения данной статьи Рабочей группе было представлено следующее предложение Международного совета по книгам для молодежи, которое касается нового подпункта с), в связи с чем существующий пункт с) становится пунктом d), а существующий пункт d) становится пунктом e):

"Содействовать на всех уровнях расширению грамотности и привитию навыков чтения, а также навыков рассказывания путем выпуска и распространения детской литературы".

22. Представитель Австрии согласился с основной идеей предложения, представленного этой неправительственной организацией, и предложил придать ей следующую юридическую формулировку:

"Содействовать выпуску и распространению детской литературы".

23. Делегации Италии, Нидерландов и Франции поддержали вышеупомянутое предложение, и Рабочая группа приняла его путем консенсуса.

С. Статья 10, дополнительная фраза к пункту 2

24. Представитель Австрии предложил включить следующую дополнительную фразу в пункт 2 статьи 10: "В целях обеспечения наилучших интересов ребенка необходимо уделять особое внимание его этническому происхождению, религиозной принадлежности и родному языку". Впоследствии делегации Австрии и Нидерландов внесли поправку: они предложили заменить слова "В целях обеспечения наилучших интересов ребенка" словами "При рассмотрении вопроса об обеспечении ребенку замены семейного ухода".

25. Наблюдатель от Канады поддержал данное предложение, однако предложил слова "уделять особое внимание его этническому происхождению, религиозной принадлежности и родному языку" заменить словами "должным образом учитывать его этническое происхождение, религиозную принадлежность и родной язык". Наблюдатель от Финляндии поддержал предложенную канадской делегацией поправку. Представитель Соединенного Королевства предложил добавить следующую фразу между словами "учитывать" и "его этническое": "желательность преемственности воспитания ребенка и", а также английское слово "origin" заменить английским словом "background". Представитель Советского Союза предложил добавить следующую фразу: "Во всех случаях решение по данному вопросу должно приниматься с должным учетом наилучших интересов ребенка".

26. В то время как представитель Италии поддержал советское предложение, делегация Нидерландов сочла затруднительным для себя согласиться с ним, однако выход из создавшегося положения был найден благодаря компромиссному предложению, внесенному представителем Соединенных Штатов, а именно: добавить слова "и в наилучших интересах ребенка" после слов "об обеспечении ребенку замены семейного ухода". Он объяснил, что хотя те, кто обеспечивает ребенку замену семейного ухода, должны учитывать факторы преемственности в воспитании ребенка и его происхождение, наилучшие интересы ребенка всегда должны быть в центре внимания. Данное предложение было одобрено делегациями Австралии, Йемена, Норвегии и СССР. Делегация СССР выразила опасение, что могут возникнуть трудности в осуществлении данного положения в целом с внесенными в него до сих пор поправками в некоторых ситуациях таких, как война, когда лишившиеся родителей дети практически не могут быть помещены в семьях соответствующего этнического происхождения, религиозной принадлежности и языка, и она также хотела бы после слов "необходимо должным образом учитывать" включить слова "когда это возможно". Это предложение было не вполне удовлетворительным с точки зрения финской делегации, которая предложила следующий текст поправки: "Государства-участники должны в соответствующих случаях должным образом учитывать этническое происхождение, религиозную принадлежность и родной язык ребенка".

27. После заявления, сделанного Советом четырех направлений, и последовавшего некоторого обмена мнениями делегации Финляндии и СССР сняли свои предложения, и Рабочая группа приняла следующую дополнительную фразу к пункту 2 статьи 10:

"При рассмотрении вопроса об обеспечении ребенку замены семейного ухода и в наилучших интересах ребенка необходимо должным образом учитывать желательность преемственности воспитания ребенка и его этническое происхождение, религиозную принадлежность и родной язык."

D. Статья 12-бис, пункт 3

28. Рабочая группа приняла решение рассмотреть внесенное Неофициальной специальной группой НПО по разработке конвенции о правах ребенка предложение, текст которого следующий:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются положить конец традиционной и опасной для здоровья детей практике и принимать все соответствующие меры, в том числе необходимые законодательные, административные, социальные и воспитательные меры, для обеспечения того, чтобы дети не подвергались такой практике".

29. Представитель Соединенного Королевства отметил, что концепция традиционной практики может иметь более широкое содержание по сравнению с тем, которое имеют в виду авторы и что формулировка данного предложения должна быть более конкретной и в точности отражать то, что имеется в виду. Он также хотел бы выяснить, подразумевают ли слова "традиционной и опасной для здоровья детей практике" обрезание у женщин. Делегация Сенегала призвала к проявлению осторожности при разборе вопросов, связанных с различиями в культурных ценностях, и подчеркнула опасность подпольного осуществления традиционной практики, если она будет запрещена государственным законодательством.

30. Наблюдатель от Канады сказала, что к замечаниям представителя Сенегала следует отнестись очень серьезно. Однако она хотела бы знать, удовлетворят ли его и делегацию Соединенного Королевства следующие изменения внесенного предложения: слово "опасной" заменить словами "представляющей серьезную опасность", после слов "положить конец" добавить слова ", с использованием всех соответствующих мер," что будет указывать, что, кроме законодательных, принимаемы другие меры, и после слов "для здоровья детей практике" включить слова ", в том числе обрезание у женщин," что внесет большую ясность в проект статьи. Представитель Австралии поддержал предложение о включении такой статьи и предложил перед словами "здоровья детей" включить слова "физического и психического". Он также предложил включить обсуждаемое положение в статью 12-бис проекта конвенции, в которой речь идет о здоровье.

31. Представитель Сенегала внес следующее новое предложение:

"Государства - участники настоящей Конвенции стремятся по мере возможности бороться с традиционной практикой, отрицательно влияющей на здоровье детей".

32. Канадская делегация предложила вместо слов "отрицательно влияющей на здоровье" включить слова "наносящие серьезный вред здоровью", а, по мнению представителя Нидерландов, принимаемые государствами обязательства являются слишком незначительными и, соответственно, слово "стремятся" следует заменить более решительной формулировкой; он также хотел бы, чтобы это новое положение, рассматриваемое Рабочей группой, стало пунктом 3 статьи 12-бис и чтобы существующий пункт 3 стал пунктом 4.

33. Представитель Сенегала сказал, что, как он считает, в тексте следует сохранить слова "отрицательно влияющей", а по мнению делегации Австралии, в целях обеспечения фразу "традиционной практикой, отрицательно влияющей на здоровье детей" следует изменить следующим образом: "традиционной практикой, причиняющей серьезный вред здоровью детей". Представитель Нидерландов согласился с этим предложением. Затем делегация Соединенных Штатов внесла еще одно предложение, в соответствии с которым слова в конце пункта "бороться с традиционной практикой, отрицательно влияющей на здоровье детей" следует заменить словами "ликвидировать традиционную практику, наносящую серьезный вред здоровью детей".

34. После непродолжительных прений относительно значения французского и английских слов "affectant" и "affecting" или "affect", которые австралийская и американская делегации предложили определить наречиями "adversely" или "seriously", соответственно, и позиции представителя Сенегала, считавшего, что перед французским словом "affectant" не должно быть определения, делегация Франции предложила сформулировать фразу следующим образом "традиционной практикой, вредной для здоровья детей", и это предложение было одобрено представителем Сенегала. Представитель Италии, сославшись на касающиеся данной проблемы рекомендации, принятые Всемирной конференцией для обзора и оценки достижений Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций, отметила, что обрезание у женщин практикуется на детей без их согласия, часто в антисанитарных условиях, и причиняет им большие страдания. Признав важность плюрализма культур, она тем не менее призвала к изменениям в отношении к этому вопросу, что позволило бы ликвидировать данную проблему.

35. Делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов предложили добавить в конце текста упоминание об обрезании у женщин. Они предложили, соответственно, следующие формулировки: "особенно с обрезанием у женщин" и "включая, например, обрезание у женщин". Представитель Соединенных Штатов объяснил, что смысл данной поправки состоит в том, чтобы Группа конкретно указала на тот вид традиционной практики, который вызывает наибольшую обеспокоенность, и обогатила бы смысл слов "традиционная практика"; кроме того, включение этих слов, по его мнению, покажет, что та практика, которая должна быть отменена, носит серьезный характер.

36. По мнению представителя Международного движения за братское единство рас и народов, нет необходимости особо указывать на обрезание у женщин, так как существуют другие виды "традиционной практики", которые являются столь же вредными, например преференциальный уход, включающий кормление в первую очередь мальчиков.

37. Представитель Сенегала зачитал следующий текст с поправками:

"Государства - участники настоящей Конвенции стремятся принимать любые эффективные и соответствующие меры в целях упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей".

Делегация Канады выразила свое согласие с предложением, внесенным представителем Сенегала, и заявила, что, по ее мнению, термин "традиционная практика" охватывает все виды традиционной практики, о которых говорится в подготовленном в 1986 году докладе Рабочей группы по вопросам традиционной практики, затрагивающей здоровье женщин и детей (E/CN.4/1986/42). Делегации Венесуэлы, Швеции и Японии согласились с мнением канадской делегации о значении термина "традиционная практика".

38. Делегация Нидерландов заявила о поддержке предложения Сенегала при условии включения в него предложенной Соединенными Штатами поправки, касающейся обрезания у женщин, однако представитель Сенегала вновь заявил, что он возражает против включения в текст данного положения этой формулировки. Финская делегация согласилась с предложением делегации Сенегала с учетом того, что слово "здоровье" имеет очень широкий смысл.

39. Делегации Италии, Мексики, Нидерландов, Норвегии, Швеции и Японии заявили о своем согласии с зачитанным представителем Сенегала текстом с внесенными поправками, и Рабочая группа приняла его путем консенсуса в следующей формулировке:

"Государства - участники настоящей Конвенции стремятся принимать любые эффективные и соответствующие меры в целях упразднения традиционной практики, отрицательно влияющей на здоровье детей".

Е. Статья 16, пункт 1, подпункт d)

40. На сессии Рабочей группы 1985 года делегация Алжира предложила сформулировать новый пункт 3 статьи 16 следующим образом:

"Дети должны воспитываться в условиях социального климата с его национальными ценностями и культурной самобытностью детей, в духе уважения к цивилизациям, отличающимся от их собственной, и к правам народов. Ни при каких обстоятельствах нельзя детей в странах, еще находящихся в условиях колониального господства и иностранной оккупации или расистских режимов, лишать их культурной и национальной самобытности".

41. Данное предложение было поддержано представителями Аргентины, Венесуэлы и Китая. Делегации Нидерландов и Соединенного Королевства, ничего не имевшие против второй фразы, попросили разъяснить первую фразу и, в частности, понятие культурной самобытности. По мнению наблюдателя от Канады, упор на национальные ценности может противоречить статье 16-бис, которая направлена на сохранение наследия, получаемого детьми этнических меньшинств; она также хотела бы выяснить, каким образом данное предложение соответствует подпункту b) пункта 1 статьи 16.

42. Затем наблюдатель от Канады отметила, что слова "культурная самобытность и национальные ценности ребенка" являются неясными и не дают указания на то, чью самобытность и национальные ценности необходимо учитывать - ребенка, государства или родителей. Она также отметила, что в государстве, население которого относится к различным культурам, на этот вопрос ответить нелегко. Она также хотела бы выяснить, о каких "правах народов" идет речь, за исключением "права на самоопределение", которое, как одно из основных прав, закрепленных в Международном пакте о гражданских и политических правах, уже подразумевается в ссылке на "все права человека и основные свободы" в подпункте а) пункта 1 статьи 16.

43. Представитель Франции заявил, что предложенная формулировка данного пункта является несколько проблематичной, в частности в том, что касается упоминания социального климата. По его мнению, было бы предпочтительнее отметить, что дети должны воспитываться в духе уважения к своей культурной самобытности, национальным ценностям и цивилизациям, отличающимся от их собственной, а также к правам народов. По мнению представителя СССР, идеи, содержащиеся в предложенном тексте, являются очень важными, и он предложил заменить в первой фразе текста слова "культурной самобытностью" словами "культурными традициями", а во второй фразе слова "их культурной и национальной самобытности" заменить словами "их собственной культуры и национальных традиций".

44. Председатель попросил делегацию Алжира предложить Рабочей группе вариант текста с поправками, который был сформулирован следующим образом:

"Образование детей должно осуществляться в духе уважения к их культурной самобытности, их национальным ценностям, к цивилизациям, отличающимся от их собственной, и к правам народов. Ни в коем случае они не могут быть лишены этого в результате колониального господства или иностранной оккупации".

45. Представители Аргентины, Венесуэлы, Ирака, Кипра и Китая поддержали текст с поправками, предложенный делегацией Алжира. По мнению представителя Соединенных Штатов, данное предложение не отражает с определенностью дух Конвенции о правах ребенка, а представитель Австрии был не вполне согласен с концепцией прав народов и предпочел бы не включать ее в текст данного положения. В ходе последовавшего обмена мнениями, среди прочего, отмечалась неточность формулировки и высказывалось мнение о том, что предложенный текст повторяет (принятые) положения статьи 16 или некоторых других положений проекта конвенции или противоречит им.

46. Представитель Кипра заявил, что ни при каких обстоятельствах ребенок не должен лишаться образования, о котором говорится в первой фразе предложенного Алжиром текста, когда его или ее страна все еще находится под колониальным господством или иностранной оккупацией. Он также предложил заменить слова "правам народов" словами "правам человека и основным свободам", и это предложение было поддержано канадской делегацией.

47. Делегация Сенегала предложила во французском тексте между словами "doit se faire dans le" и "respect de leur identité culturelle" включить слова "cadre du". Поскольку, по его мнению, формулировка предложенного текста все еще являлась двусмысленной, представитель Австралии в качестве возможного решения предложил сразу же после слов "культурной самобытности" включить следующие слова: "и ценностям, ценностям той страны, в которой они живут, и цивилизациям, отличающимся от их собственной".

48. Затем представитель Кипра предложил ту часть внесенной Австралией поправки, которая сформулирована "... ценностям той страны, в которой они живут" заменить словами "ценностям той нации, к которой они принадлежат", однако канадская делегация указала, что она предпочитает слова "страны/нации, в которой они живут". Делегация Соединенного Королевства заявила, что она предпочла бы между словами "уважения к их" и "культурной самобытности" включить слово "собственной".

49. Представитель Австралии зачитал следующий текст, в котором учтены мнения, выраженные Группой в ходе обсуждения:

"Образование детей должно осуществляться в духе уважения к их собственной культурной самобытности и ценностям, национальным ценностям той страны, в которой они живут, к цивилизациям, отличающимся от их собственной, и к правам человека и основным свободам. Ни в коем случае они не могут быть лишены этого в результате колониального господства или иностранной оккупации".

50. Представитель Австралии указал на двусмысленность слова "этого" во второй фразе текста, который он только что зачитал. С целью устранения двусмысленности Председатель предложил заменить слово "этого" словами "такого образования", и это предложение было поддержано представителем Соединенного Королевства.

51. Делегация Соединенных Штатов указала на то, что она не может присоединиться к консенсусу относительно второй фразы предложенного Алжиром текста, поскольку перечисляемые в Конвенции права относятся к детям, живущим в государствах с различными политическими системами, а не только в тех, которые находятся под "колониальным господством или иностранной оккупацией". Кроме того, предлагаемая формулировка является излишней с юридической точки зрения, поскольку государства-участники, ратифицируя Конвенцию или присоединяясь к ней, уже будут выражать свое согласие не лишать детей тех прав, которые в ней закреплены.

52. Что касается первой фразы, то представитель Нидерландов предложил обозначить рассматриваемый Рабочей группой текст как подпункт d) пункта 1 статьи 16 и изменить фразу следующим образом: "Воспитание уважения к культурной самобытности и ценностям ребенка, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, к цивилизациям, отличным от его собственной, и к правам человека и основным свободам". Делегации Австралии и СССР полностью поддержали предложение, внесенное представителем Нидерландов.

53. Представитель Алжира заявила, что она может согласиться с формулировкой первой фразы при условии, что будет принята вторая фраза, в которой говорится об образовании детей, живущих под иностранной оккупацией или колониальным господством. Затем Рабочая группа приняла первую фразу рассматриваемого ею текста, а именно:

"Воспитание уважения к культурной самобытности и ценностям ребенка, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, к цивилизациям, отличным от его собственной, и к правам человека и основным свободам".

Представитель заявил, что обсуждение текста, предложенного делегацией Алжира, завершено.

Г. Статья 16-бис

54. Для рассмотрения вопроса о данной статье Рабочей группе был представлен следующий текст, предложенный делегацией Норвегии:

"В тех странах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или коренное население, ребенку, принадлежащему к ним, не может быть отказано в праве совместно с другими членами такого меньшинства или коренного населения пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком и обучаться на нем".

Представитель Австралии выразил пожелание, чтобы Группа также учла следующий текст, предложенный Советом четырех направлений:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают особые нужды детей коренного населения, в том числе и право ребенка:

а) иметь, изучать и при желании усваивать культуру и язык своих родителей;

б) быть членом родной семьи и, если о нем заботится другая семья или он взят ею на воспитание, пользоваться заботой или опекой в по-иному приемлемой семье либо общине с родственной культурой, где это возможно;

с) получать образование, как минимум начальное, с целью его использования в рамках имеющихся национальных возможностей на языке своих родителей, а также на официальном государственном языке".

55. По мнению делегации Норвегии, права, о которых говорится в предлагаемом тексте, следует расширить, с тем чтобы ими могли также пользоваться дети, принадлежащие к группам коренного населения и группам меньшинств, а представитель

Италии подчеркнула, что в странах, в которых есть этнические меньшинства, необходимо проявлять уважение к их культуре и к использованию родного языка внутри меньшинств. Наблюдатель от Финляндии подчеркнул важное значение того, чтобы ребенок обладал правом образования на своем родном языке, и высказал пожелание, чтобы такой принцип был включен в проект конвенции.

56. Председатель высказал то мнение, что оба предлагаемых текста являются сходными: текст, предложенный Норвегией, является более широким, а текст, предложенный Советом четырех направлений, – более содержательным. Он предложил, чтобы на более поздней стадии работы Рабочая группа в составе Австралии, Норвегии и Совета четырех направлений объединила оба эти текста. Представитель Венесуэлы заявила, что для нее представляет интерес предмет данного положения и, в частности, подпункта b), в котором говорится о культурных факторах в воспитании ребенка, заботе о нем или взятии его на воспитание, так как он предусматривает удовлетворение законных потребностей детей, принадлежащих к группам населения, отличным от большинства. Поэтому она просила Рабочую группу конкретно рассмотреть данное положение.

57. Делегации Австралии, Австрии, Германской Демократической Республики, Нидерландов, Польши и Швеции заявили, что они предпочитают предложение Норвегии, которое является более общим и более соответствует действующему праву. Наблюдатель от Канады отметила, что вопрос о меньшинствах и коренном населении представляет для делегации ее страны большой интерес и что в ее стране в данной области осуществляется значительная деятельность. Она обратила внимание Рабочей группы на тот факт, что существуют две рабочие группы Комиссии, которые уже рассматривают эти вопросы, а именно: группа по вопросам коренного населения и группа по вопросам меньшинств; поэтому целесообразно использовать текст, предложенный Норвегией, который основан на статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, не отходить слишком далеко от уже принятых текстов и не пытаться обсуждать те вопросы, которые уже обсуждаются в другом месте.

58. Делегации Индии, Мексики, Соединенных Штатов и Японии выразили свою озабоченность теми положениями в обоих предложенных текстах, которые, очевидно, налагают обязанность на государства давать образование детям на языках коренного населения или меньшинств. В результате этого делегация Норвегии согласилась исключить из предложенного ею текста слова "и обучаться на нем".

59. Представитель Соединенных Штатов отметил, что он предпочел бы включить вместо слов "членами такого меньшинства или коренного населения" слова "членами своей группы". Делегация Соединенного Королевства поддержала данное предложение, однако предложила в английском тексте вместо слова "its" включить слово "their", и это предложение было поддержано представителями Италии и Японии. Делегация Нидерландов также одобрила предложение Великобритании и отметила, что она предпочла бы заменить слова "ребенку, принадлежащему к ним" словами "ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или группам населения".

60. В отношении подпункта b) текста, предложенного Советом четырех направлений, делегации Австрии и Канады сочли, что вопросы о взятии на воспитание и образовании следует рассматривать не в рамках обсуждения статьи 16-бис, а в ходе второго чтения проекта конвенции (австрийская делегация) или же в контексте других статей (канадская делегация). Представитель Венесуэлы заявила, что она не может согласиться с позицией, занятой австрийской и канадской делегациями.

61. В соответствии с просьбой Председателя о разработке компромиссного текста рабочей группой в составе представителей Австралии, Норвегии и Совета четырех направлений, к которым присоединился представитель Финляндии, представители Норвегии и Совета четырех направлений внесли на рассмотрение следующий текст:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры по сохранению и развитию лингвистического, культурного и религиозного наследия детей, принадлежащих к коренному населению или этническим, лингвистическим или религиозным меньшинствам.

2. В частности, государства-участники, в случае если в интересах ребенка необходима его передача на воспитание или усыновление, избегают по возможности удаления детей из их собственной группы или общины".

62. Делегации Нидерландов, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов отметили, что они предпочли бы в качестве пункта 1 использовать первоначальный текст, предложенный Норвегией, с уже внесенными в него Рабочей группой поправками и пункт 2, содержащийся в совместно предложенном тексте.

63. Представитель Австрии поддержал первоначально представленный Норвегией текст, а в отношении пункта 2 совместно предложенного текста высказал то мнение, что во втором чтении проекта конвенции его можно было бы перенести в ту часть текста, в которой говорится об усыновлении или передаче на воспитание. Представители Аргентины и Франции также заявили, что они предпочитают первоначальный текст, предложенный Норвегией.

64. Наблюдатель от Канады предложила рассмотреть пункт 2 совместно предложенного текста в связи со статьей, в которой говорится об усыновлении. Однако имеющаяся формулировка подразумевает большее количество прав у детей меньшинств и коренного населения, чем у детей большинства населения. В отношении пункта 1 она отметила, что, хотя она и может согласиться с ним, сделанные другими делегациями замечания говорят о том, что Группа может оказаться в затруднительном положении, принимая формулировку, которая слишком отличается от формулировки статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

65. Представитель Венесуэлы вновь заявила, что, по ее мнению, пункт 2 совместно предложенного Норвегией и Советом четырех направлений текста следует оставить в статье 16-бис. Делегация Соединенного Королевства, по мнению которой тон пункта 2 вышеупомянутого совместно предложенного текста является слишком негативным, предложила следующую альтернативную формулировку пункта 2: "Государства - участники настоящей Конвенции должны по возможности и там, где это служит наилучшим интересам ребенка, стремиться обеспечивать размещение детей внутри их этнической, религиозной или языковой общины"; она также предложила включить этот пункт в качестве дополнительного пункта статьи 10 проекта конвенции.

66. По мнению делегации Нидерландов, предложение Великобритании является слишком далеко идущим, однако делегации Австрии и Венесуэлы согласились с основной идеей относительно включения в статью 10 проекта конвенции положения, касающегося усыновления и передачи на воспитание. Делегация Норвегии как соавтор выразила готовность перенести пункт 2 в статью 10. Представитель Совета четырех

направлений полностью поддержал предложение Великобритании с условием, что слово "служит" будет заменено словами "иным образом не противоречит"; делегация Нидерландов высказала некоторые оговорки в отношении данного предложения.

67. Представитель Бразилии предложил начать первый пункт текста, предложенного Норвегией и Советом четырех направлений, словами "Признавая особые потребности детей, принадлежащих к этническим, религиозным или языковым общинам;". Делегация Соединенного Королевства отметила, что это не согласуется с поправками, внесенными представителями Бразилии и Совета четырех направлений.

68. После некоторого дальнейшего обмена мнениями Председатель заявил, что Рабочая группа предпочитает первоначальный текст, предложенный Норвегией. Затем представитель Норвегии зачитал первоначально предложенный текст с внесенными в него поправками, а именно:

"В тех странах, где существуют этнические, религиозные или языковые меньшинства или коренное население, ребенку, принадлежащему к таким меньшинствам или группам населения, не может быть отказано в праве совместно с другими членами своей группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком".

69. Делегации Австралии, Германской Демократической Республики, Индии, Канады, Мексики и Соединенных Штатов выразили свое согласие с текстом, зачитанным представителем Норвегии, и Рабочая группа приняла его путем консенсуса в качестве статьи 16-бис.

70. Делегация Соединенных Штатов присоединилась к консенсусу при том условии, что будущие государства-участники будут заявлять о своей готовности в общем не препятствовать осуществлению имеющихся у меньшинств или коренного населения прав пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию или пользоваться своим языком в общении друг с другом и не будут брать на себя обязательство выделять государственные ресурсы для этих целей.

Г. Статья 18-тер, кватер и квинто

71. На рассмотрении сессии Рабочей группы 1987 года находились следующие формулировки, предложенные для вышеназванных статей:

Статья 18-тер (Защита от сексуальной эксплуатации)

Текст, предложенный делегациями Франции и Нидерландов.

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм эксплуатации, особенно сексуальной, а также от любого унижительного обращения и от всех действий, наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка".

Текст, предложенный Неофициальной специальной группой НПО по разработке Конвенции.

"Государства - участники настоящей Конвенции обеспечивают защиту ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации. С этой целью они договариваются принимать все законодательные, административные, социальные и воспитательные меры для предотвращения, в частности:

- 1) детской проституции и
- 2) использования детей в порнографической практике и материалах.

Такие меры в отношении лиц, которые каким-либо образом вовлекают ребенка в вышеназванную деятельность, включают надлежащие санкции или наказание".

Статья 18-квинто (Предотвращение торговли детьми или их контрабанды)

Текст, предложенный Неофициальной специальной группой НПО по разработке Конвенции:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают все меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях с целью предотвращения торговли детьми или их контрабанды в любой форме".

72. Делегации Венесуэлы, Мексики, Сенегала и МОТ и Неофициальная специальная группа НПО выразили мнение о том, что нужны две отдельные статьи, одной из которых должна предусматриваться защита детей от сексуальной эксплуатации, а второй - защита детей от торговли или контрабанды. Проблема торговли детьми или их контрабанды является более широкой, чем проблема сексуальной эксплуатации, и дети становятся объектом торговли или контрабанды в силу многих причин: экономическая эксплуатация, сексуальная эксплуатация и сексуальное совращение, а также усыновление или работа. Сеть контрабанды детей или торговли ими имеет международные масштабы, что требует принятия двусторонних и многосторонних мер для защиты ребенка.

73. Председатель, которого поддержали делегации Австралии и Соединенных Штатов, предложил сформулировать одну статью с двумя подпунктами, один из которых относился бы к сексуальной эксплуатации и унижительному обращению, а второй - к торговле детьми и их контрабанде. Внимание членов Рабочей группы было обращено на статью 8-бис, в которой предусматриваются меры защиты ребенка от плохого обращения, включающего сексуальное совращение ребенка тем человеком, на воспитании у которого он находится.

74. Следующий пересмотренный вариант статьи 18-тер был представлен на рассмотрение делегациями Канады и Соединенных Штатов:

"1. Государства-участники обязуются защищать ребенка от эксплуатации, в том числе сексуальной эксплуатации и сексуального совращения.

2. С этой целью государства-участники, в частности:

- а) запрещают
 - і) похищение, а также торговлю детьми или их контрабанду;

ii) использование и участие детей в проституции, порнографии и любых других незаконных видах сексуальной деятельности;

b) принимают все надлежащие меры, включая меры наказания или другие санкции, для обеспечения эффективного соблюдения настоящей статьи".

В этом отношении представитель Франции высказал мнение, что текст статьи 18-тер, первоначально предложенный делегациями Франции и Нидерландов, является более широким по охвату, и его главная цель заключается в защите ребенка от всех форм злоупотреблений моральным и духовным состоянием, психическим и физическим здоровьем ребенка. Он предложил сохранить этот предложенный текст и добавить отдельные пункты, относящиеся к сексуальной эксплуатации или к эксплуатации в целях порнографии или к использованию детей в проституции. Несколько делегаций (Венесуэлы, Мексики, Сенегала и СССР) продолжали поддерживать идею о включении отдельной статьи о контрабанде детей для целей, иных, чем сексуальные. Представитель СССР указал, что уже принята статья об экономической эксплуатации (статья 18), и поддержал предложение Франции и Нидерландов. Представитель Норвегии предложил особо упомянуть коммерческое распространение и продажу порнографических материалов с изображением детей, что представляет собой важный аспект сексуальной эксплуатации. По мнению представителя Соединенного Королевства, слишком неясными являются слова "унизительного обращения" и "действий, наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка" и что им следует придать более точный смысл.

75. Представитель Сенегала предложил добавить статью 18-квинто в качестве третьего пункта пересмотренной статьи 18-тер и изменить формулировку всего положения следующим образом:

"1. Государства-участники обязуются защищать ребенка от сексуальной эксплуатации и сексуального совращения.

2. С этой целью государства-участники, в частности:

a) запрещают использование и участие детей в проституции, порнографии и любых других незаконных видах сексуальной деятельности;

b) принимают все надлежащие меры, включая меры наказания или другие санкции, для обеспечения эффективного соблюдения настоящей статьи.

3. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях с целью предотвращения торговли детьми или их контрабанды в любой форме".

Наблюдатель от Финляндии сказал, что он предпочитает первоначально предложенный текст статьи 18-тер, который является более широким по охвату.

76. В свете результатов обсуждения Председатель предложил следующую формулировку статьи 18-тер:

"1. Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм социальной эксплуатации.

2. С этой целью государства-участники, в частности:

а) запрещают использование и участие детей в проституции, порнографии и любых других незаконных видах сексуальной деятельности;

б) принимают все надлежащие меры, включая меры наказания или другие санкции, для обеспечения эффективного соблюдения настоящей статьи.

3. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все надлежащие меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях с целью предотвращения торговли детьми или их контрабанды в любой форме."

77. Делегация Бразилии также предложила следующую формулировку:

"1. Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм социальной эксплуатации, в том числе сексуальной эксплуатации и сексуального совращения.

2. С этой целью государства-участники, в частности:

а) запрещают, в том числе в целях проституции, порнографии и других незаконных видов сексуальной деятельности,

i) похищение, а также торговлю детьми или их контрабанду;

ii) использование и участие детей в любой такой форме социальной эксплуатации;

б) принимают все надлежащие меры, включая меры наказания или другие санкции, для обеспечения эффективного соблюдения настоящей статьи."

Представитель Франции указал на неопределенность слов "социальная эксплуатация". Они являются слишком ограничительными, а ребенку необходимо обеспечить более широкую защиту. Он предложил следующим образом пересмотреть пункт 1 проекта, предложенного Председателем:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают все надлежащие меры для защиты ребенка от всех форм социальной эксплуатации, а также от всех форм унижающего достоинство обращения и от всех действий, наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка."

Пункты 2 и 3 он предложил оставить без изменения.

78. Представитель Венесуэлы заявила, что при рассмотрении форм эксплуатации должна соблюдаться логическая последовательность: вопрос об экономической эксплуатации уже рассматривался при обсуждении статьи 18, в статье 18-бис говорится о защите от наркотических и психотропных веществ. Статья 18-тер должна быть посвящена защите от сексуальной эксплуатации, статья 18-кватер - запрещению торговли детьми и их контрабанды, а статья 18-квинто - защите от всех других форм эксплуатации.

79. Поскольку Рабочая группа не достигла общего согласия относительно данной статьи, Председатель предложил делегациям Бразилии, Венесуэлы, Нидерландов, Соединенных Штатов и Франции провести неофициальные консультации с целью выработки общего текста. В результате этих консультаций были представлены на рассмотрение три проекта статей (статьи А, В и С). Председатель предложил Рабочей группе начать с обсуждения проекта статьи В (будущая статья 18-кватер).

Статья 18-кватер (проект статьи В)

80. Текст этого проекта статьи следующий:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают все надлежащие меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях для предотвращения похищения детей, торговли детьми или их контрабанды в любой форме и с любой целью."

Делегации Австрии и Финляндии сослались на включение слова "похищения" в дополнение к словам "торговли детьми или их контрабанды". Слово "похищение" имеет широкий смысл и связано со сложными и противоречивыми вопросами, и могут возникнуть трудности в связи с применением мер наказания и санкций в связи с запрещением похищения детей. У слова "похищение" в международных договорах уже есть конкретное значение, и этот термин был бы неуместным в контексте обсуждаемых проектов статей.

81. По мнению представителя Венесуэлы, следует уделить внимание феномену исчезновения детей. По ее словам, уже принятая статья 6-тер касается вопроса о похищении ребенка одним из родителей, и она подчеркнула, что предлагаемая статья В нацелена на охват всех видов похищения детей во всех формах и во всех целях, связанных с извлечением прибыли. Представители Соединенных Штатов и Международной комиссии юристов отметили, что уже принятая статья 6-тер применима только к похищению, связанному с перемещением ребенка за границу, а не к похищению внутри одной страны. Наблюдатель от Нидерландов заявил, что он не уверен в необходимости сохранения слова "похищения", которое неприменимо в связи с проблемой похищений внутри семьи. Он далее заявил, что необходим дополнительный опыт осуществления международных документов о похищении детей. Он предложил оставить данное слово в статье В при условии, что в случае необходимости можно будет сослаться на уже принятую статью 6-тер.

82. В отношении слов "в любой форме и с любой целью" представитель Соединенного Королевства выразил мнение о том, что эти слова не добавляют какой-либо новый элемент, и он предложил окончить статью В словом "контрабанды" и сохранить слово "похищения". Представитель Соединенных Штатов согласился с тем, что текст статьи В должен оканчиваться словом "контрабанды". Было предложено изменить порядок слов следующим образом "с любой целью и в любой форме". Представитель Нидерландов предложил в предварительном порядке сохранить в статье В слова "на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях", а во втором чтении рассмотреть эти слова в связи со статьей 5.

83. Затем Рабочая группа приняла следующий текст статьи 18-кватор:

"Государства - участники настоящей Конвенции принимают на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях все надлежащие меры для предотвращения похищения детей, торговли детьми или их контрабанды в любых целях и в любой форме."

Статья 18-тер (проект статьи А)

84. Текст этого проекта статьи следующий:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального соращения. С этой целью государства-участники запрещают, в частности:

- а) похищение детей, торговлю детьми и их контрабанду;
- б) использование в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;
- с) использование в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах.

2. Государства - участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях, включая меры наказания или другие санкции, для обеспечения эффективного соблюдения настоящей статьи."

85. Представитель Норвегии выразил сомнение относительно целесообразности применения в тексте слов "использование в целях эксплуатации" и предложил исключить из подпунктов б) и с) слова "в целях эксплуатации". Затем он подчеркнул необходимость борьбы с использованием детей в порнографии и порнографических материалах, а также с печатанием и продажей порнографических фотоснимков и материалов, что стало индустрией. Он предложил включить новый подпункт d) "распространение и продажу порнографии с изображением детей". Представитель Китая предложил исключить из подпункта б) слово "незаконной", поскольку ни одна сексуальная практика, в которой в целях эксплуатации используются дети, не может считаться законной.

86. По мнению наблюдателя от Нидерландов, слова "использование в целях эксплуатации" и "незаконной" являются необходимыми, поскольку проект конвенции относится к лицам в возрасте до 18 лет; не все виды сексуальной практики являются незаконными. Он добавил, что содержание подпункта а) уже охвачено статьями В и что этот подпункт следует исключить, как и пункт 2. Он далее предложил включить слова "принимают все необходимые меры на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях" во вторую фразу рассматриваемой статьи, а слово "запрещают" заменить словом "предотвращают". Наблюдатель от Канады одобрил формулировку второй фразы, но выразил несогласие с исключением подпункта а). Представители Австралии (австралийская делегация поддержала предложение Нидерландов) и Соединенного Королевства

подняли вопрос о половом совершеннолетии, которое в их странах наступает при достижении лицом возраста 16 лет. Внимание было обращено на уже принятую статью 1, которой предусматривается, что конвенцией обеспечивается защита всех детей в возрасте до 18 лет; проект конвенции не может объявить незаконной сексуальную практику между супругами, не достигшими возраста 18 лет.

87. Делегации Японии и Соединенных Штатов согласились с тем мнением, что подпункт а) является излишним. Представитель Соединенных Штатов предложил следующую формулировку для нового подпункта а):

"склонение или принуждение ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности".

Он объяснил, что эта формулировка придает содержание словам "сексуальное совращение", обозначающим серьезную проблему, которой в проекте конвенции необходимо уделить внимание отдельно от "сексуальной эксплуатации", носящей более коммерческий характер. Делегация Йемена согласилась с предложением исключить подпункт а) и предложила следующую формулировку подпункта b): "все формы использования детей в сексуальной практике". Голландская делегация выразила несогласие с этим предложением. Представитель Австралии поддержал предложение делегации Соединенных Штатов, выразил свое несогласие с использованием слов "в целях эксплуатации" и предложил сформулировать подпункт b) следующим образом: "использование детей в проституции". Делегации Китая и СССР также сочли для себя затруднительным согласиться с включением слова "незаконной". Представитель СССР сказал, что едва ли можно предположить, что сексуальная практика с использованием детей может быть законной. Поэтому он предложил исключить слово "незаконной" из текста, предложенного делегацией Соединенных Штатов. Он далее выразил мнение о том, что в проекте конвенции следует решительно запретить эксплуатацию детей в производстве порнографических материалов и активно поддержал предложение делегации Норвегии о включении подпункта d), посвященного этому вопросу.

88. По мнению делегаций Франции и Нидерландов, целью статьи А является не регулирование половой стороны жизни детей, а скорее борьба с сексуальной эксплуатацией детей на основе конкретных примеров. Следовательно, слова "в целях эксплуатации" являются необходимыми. Наблюдатель от Нидерландов предложил в подпункте b) слова "другой незаконной сексуальной практике" заменить словами "сексуальной практике, причиняющей им вред". Что касается предложения о добавлении подпункта d), то он отметил, наряду с представителями других делегаций, что проблема распространения и продажи порнографических материалов с изображением детей уже охватывается подпунктом c). Представитель СССР, учитывая данное объяснение относительно возраста детей, определяемого проектом конвенции, согласился с включением слова "незаконной".

89. Затем состоялся дальнейший обмен мнениями в Рабочей группе. К концу прений представитель Норвегии относительно предложения о включении подпункта d) заявил, что, по мнению делегации его страны, "распространение и продажа порнографии с изображением детей" должны охватываться конвенцией. Однако очевидно, что, хотя ни одна из делегаций не возразила против сути данного предложения, большинство придерживались мнения о том, что предотвращение подобной деятельности уже предусматривается в тексте статьи. В свете вышесказанного и проявляя дух компромисса, норвежская делегация выразила готовность снять свое предложение. Рабочая группа затем приняла следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются защищать ребенка от всех форм сексуальной эксплуатации и сексуального совращения. В этих целях государства-участники принимают все надлежащие меры для предотвращения, в частности:

- a) склонения или принуждения ребенка к любой незаконной сексуальной деятельности;
- b) использование в целях эксплуатации детей в проституции или в другой незаконной сексуальной практике;
- c) использование в целях эксплуатации детей в порнографии и порнографических материалах".

Поскольку члены Рабочей группы были готовы присоединиться к консенсусу в отношении рассматриваемой статьи, делегация Китая не настаивала на исключении слова "незаконной" при том понимании, что использование в целях эксплуатации детей в сексуальной практике является незаконным, какую бы форму оно ни принимало.

Статья 18-квинто (проект статьи С)

90. Текст проекта статьи С следующий:

"Государства - участники настоящей Конвенции защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, а также от любого унижающего достоинства обращения и от всех действий, наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка".

Внося на рассмотрение проект статьи С, представитель Франции исключил слова "а также от любого унижающего достоинства обращения", так как данный вопрос уже охвачен пунктом 2 а) статьи 19, в соответствии с которым государства-участники обязуются защищать ребенка от всех видов унижающего достоинства обращения, независимо от того, находится ребенок в заключении или нет. В ходе прений некоторые делегации высказали сомнение относительно необходимости текста, предложенного для статьи С. Представитель Соединенных Штатов объяснил, что делегация его страны присоединилась к делегациям Венесуэлы, Нидерландов и Франции для представления статьи С в ее первоначальной форме с единственной целью, чтобы этот текст был обсужден Рабочей группой. Он заявил, что, несмотря на широкий смысл слов "всех других форм эксплуатации", он готов присоединиться к консенсусу относительно этой формулировки с целью обеспечения полной защиты детей от эксплуатации. Однако он не может согласиться с формулировкой "моральному

и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка", поскольку эта формулировка не имеет существенного юридического значения в Соединенных Штатах и правовых системах некоторых других стран, и поэтому соблюдение данного положения не может быть обеспечено.

91. Наблюдатель от Канады отметила, что в статье 10 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах говорится об экономической и социальной эксплуатации. Она выразила мнение о том, что если в проекте конвенции будут содержаться статьи, в которых речь будет идти об экономической и сексуальной эксплуатации, но не будет ни одной статьи, посвященной социальной эксплуатации, то это будет шагом назад по сравнению с Пактом. Она предложила включить одну статью, относящуюся ко всем формам социальной эксплуатации. По мнению представителя Франции, статья С является необходимой. В уже принятой статье 18 об экономической эксплуатации особо говорится о моральном, умственном, духовном и физическом развитии ребенка. Необходимо защищать физическое здоровье ребенка даже в тех случаях, когда отсутствует экономическая эксплуатация. Наблюдатель от Нидерландов указал на необходимость защищать детей от всех других форм эксплуатации. Поэтому он предложил следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции защищают ребенка от всех других форм эксплуатации".

92. Представитель Франции при поддержке представителя Бразилии предложил добавить слова "наносящих ущерб моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка". Поскольку не удалось достичь общего согласия, председатель предложил следующий проект:

"Государства - участники настоящей Конвенции защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ему вред".

Предложенный председателем текст был одобрен делегациями Нидерландов, Соединенных Штатов и Финляндии. Другие делегации придерживались того мнения, что недостаточно простого упоминания концепции эксплуатации, и подчеркивали необходимость наличия статьи, в которой говорилось бы о всех аспектах здоровья ребенка: моральном, духовном, умственном и физическом. Представитель Франции заявил, что концепция эксплуатации должна быть определена по содержанию (экономическая, злоупотребление наркотиками, сексуальная) и по последствиям (наносящая ущерб моральному и духовному состоянию, психическому и физическому здоровью ребенка); эксплуатация наносит вред не только физическому здоровью ребенка. Делегации Италии и Ватикана согласились с тем, что должна быть обеспечена защита ребенка от всех форм эксплуатации. Наблюдатель от Финляндии отметил, что существуют незапрещенные формы эксплуатации, и указал, что ему трудно согласиться с формулировкой, предложенной представителем Франции, поскольку понятие здоровья не является вполне определенным. Он предложил запретить все формы эксплуатации без их перечисления. Представитель Франции предложил использовать слова "всех форм эксплуатации, которые могут нанести ущерб любому аспекту здоровья ребенка", и это предложение поддержали делегации Ватикана и Италии.

93. Представитель Соединенных Штатов вновь высказал мнение о том, что трудно будет возложить на государство юридические обязательства относительно общего аспекта здоровья ребенка и что концепция здоровья ребенка является неизвестной. Для законодательства его страны неизвестной является и формулировка "наносящие ущерб любому аспекту здоровья ребенка". Делегации Австралии и Финляндии заявили, что они могут согласиться с предложением делегации Франции при условии исключения из текста слов "которые могут". Представитель Неофициальной специальной группы НПО отметил, что в Воззвании Тегеранской конференции (Международная конференция по правам человека, Тегеран, 13 мая 1968 года) используются слова "физических, умственных и духовных способностей человека и его социальному благосостоянию". Представитель Соединенных Штатов далее отметил, что понятие благосостояния ребенка используется в других документах по правам человека; соответственно он предложил вместо слов "моральному и духовному состоянию, психическому или физическому здоровью ребенка" использовать слова "любому аспекту благосостояния ребенка". Наблюдатель от Ватикана согласился с предложением заменить слово "здоровья" словом "благосостояния".

94. Представитель СССР заметил, что эксплуатация наносит ущерб всем интересам ребенка и что такие выбранные слова, как моральное, духовное, умственное или физическое, не охватывают всех аспектов интересов ребенка, которого необходимо защищать от эксплуатации. Ребенок воспитывается в обществе; будучи активным членом общества, он обладает широким рядом социальных интересов, которые необходимо развивать. Поэтому он отметил, что предпочитает общий, всеобъемлющий подход и широкую формулировку, которая обеспечит защиту от любого вида эксплуатации. Представитель Соединенных Штатов Америки повторил свое предложение относительно использования слов "наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка", которое получило поддержку со стороны делегаций СССР и Франции.

95. Затем Рабочая группа приняла следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции защищают ребенка от всех других форм эксплуатации, наносящих ущерб любому аспекту благосостояния ребенка".

Н. Статья 21-тер

96. Рабочая группа рассмотрела следующий текст статьи 21-тер, который при поддержке делегации Норвегии был представлен на рассмотрение Неофициальной специальной группой НПО по разработке конвенции:

"Государства - участники настоящей Конвенции обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей, используя доступные для них форму, терминологию и язык (включая местные языки)".

97. Представитель Норвегии предложил исключить из приведенного текста слова "используя доступные для них форму, терминологию и язык (включая местные языки)". Данное предложение было принято.

98. Представитель Австралии активно поддержал предложение о включении такого положения в проект конвенции, и к его мнению присоединились делегации Австрии и Канады. Однако эти делегации, а также представители Нидерландов и Соединенных

Штатов согласились с представителем Норвегии в том, что данное положение должно оканчиваться словами "как взрослых, так и детей".

99. Рабочая группа приняла путем консенсуса следующее положение:

"Государства-участники настоящей Конвенции обязуются, используя надлежащие и действенные средства, широко информировать о принципах и положениях Конвенции как взрослых, так и детей".

II. Предложения, которые Рабочая группа обсудила и дальнейшее обсуждение которых отложено

A. Статья 5-бис

100. На рассмотрение Рабочей группе был представлен следующий текст статьи 5-бис, предложенный делегациями Австралии и Соединенных Штатов:

"В целях содействия осуществлению прав ребенка, перечисленных в настоящей Конвенции, государства-участники обязуются охранять семью, которая является естественной и основной ячейкой общества. Родители или законные опекуны в первую очередь обладают правами и обязанностями в том, что касается заботы о ребенке, его воспитания и развития, с надлежащим учетом важности предоставления ребенку возможности развивать свои навыки и знания, необходимые для его независимости во взрослом возрасте".

101. Представитель Соединенных Штатов объяснил, что его страна придает большое значение семье как естественной и основной ячейке общества. Он объяснил, что для обеспечения защиты семьи необходима особая формулировка, подобная формулировке пункта 1 статей 10 и 23 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах, соответственно, и что положение о такой защите следует включить в проект конвенции. Представитель Соединенных Штатов предложил в ближайшее же время включить рассматриваемую Группой статью в проект конвенции в качестве статьи 5-бис и подчеркнуть тем самым ее важное значение и связь со всеми другими статьями, в которых закреплены провозглашаемые проектом конвенции права.

102. В ходе прений внимание Рабочей группы было обращено на то, что предложенная статья, возможно, будет дублировать уже существующие статьи в проекте конвенции и в Международных пактах о гражданских и политических правах и об экономических, социальных и культурных правах.

103. Некоторые делегации особо обратили внимание Рабочей группы на тот факт, что предлагаемый текст не вносит какого-либо нового элемента по сравнению с пунктом 3 статьи 7-бис проекта конвенции.

104. Делегация Канады отметила, что она поддержит такое положение, которое уже включено в статьи 7-бис и 15, если в предлагаемой статье 5-бис речь будет идти об ответственности родителей в осуществлении их прав в отношении ребенка с надлежащим учетом необходимости развития способностей ребенка и необходимости того, чтобы он стал независимым во взрослом возрасте. Однако наблюдатель от Канады пришла к выводу о том, что поскольку данная концепция уже отражена в вышеупомянутых статьях 7-бис и 15, то вполне возможно, что во втором чтении проекта конвенции можно будет разработать общеприемлемую статью на основе принятых к тому времени ограниченных положений. Делегация Финляндии согласилась с предложениями наблюдателя от Канады.

105. Наблюдатель от Нидерландов предложил последние слова предложенного американской и австралийской делегациями текста объединить с пунктом 3 статьи 7-бис следующим образом:

"Государства - участники настоящей Конвенции уважают права и обязанности родителей и в соответствующих случаях законных опекунов руководить ребенком в осуществлении его прав, перечисленных в настоящей Конвенции, методом, согласующимся с развивающимися способностями ребенка, с надлежащим учетом важности предоставления ребенку возможности развивать свои навыки и знания, необходимые для его независимости во взрослом возрасте".

106. Наблюдатель от Канады поддержала пересмотренный текст, предложенный делегацией Нидерландов. Однако в отношении той части первоначально предложенного текста, которая основана на положении о защите семьи в соответствии со статьей 23 Международного пакта о гражданских и политических правах, канадская делегация выразила заинтересованность в том, чтобы включение такого положения в Конвенцию о правах ребенка также обеспечивало права ребенка не зависеть только от желаний семьи и пользоваться защитой со стороны государства; эта озабоченность продиктована тем, что статья 23 направлена на защиту семьи от государства. Другими словами, защищая семью от государства, ей нельзя давать право произвольно распоряжаться судьбой ребенка. Любая защита семьи со стороны государства должна уравниваться защитой ребенка внутри семьи.

107. Представитель Австрии, хотя и согласился с включением отдельной соответствующей статьи, он решительно высказался за сохранение первой фразы первоначально предложенного текста, считая, что хотя она содержится в Пактах, но если она не будет включена также в проект конвенции, то это вызовет сожаление.

108. Затем Председатель предложил сохранить первую фразу первоначально предложенного текста со следующими изменениями: между словами "государства-участники" и "обязуются" включить слова "настоящей Конвенции", а после слов "ячейкой общества" добавить слова "и помогать ей". Делегации Австрии и Соединенных Штатов не возражали против включения слов, предложенных Председателем.

109. Представитель Австралии сказал, что предложенный делегацией Нидерландов пересмотренный текст является подходящим и его следует включить в проект конвенции и что в ходе второго чтения будут исключены те места, которые дублируют уже существующие тексты. Кроме того, он предложил между словами "руководить" и "ребенком" включить слова "внутри семьи".

110. После последовавшего некоторого обмена мнениями и заслушивания мнения делегации Финляндии о том, что обсуждение данного вопроса следует отложить до второго чтения проекта конвенции, Председатель прервал прения и попросил подготовить новое предложение по статье 5-бис.

В. Статья 7-тер

111. Делегация Соединенных Штатов внесла на рассмотрение Рабочей группы пересмотренную формулировку текста, которую представитель Соединенных Штатов предложил во время работы сессии Рабочей группы 1986 года:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции признают права ребенка на свободное выражение своего мнения, свободу ассоциации и мирных собраний.

2. Государства-участники признают право ребенка не подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции.

3. Осуществление прав на свободное выражение своего мнения, свободу ассоциации и мирных собраний подвергается только таким ограничениям, которые предусматриваются законом и необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности, общественного порядка ("ordre public"), защиты здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других.

4. Ни в каком случае ребенок не может быть подвергнут тюремному или иному заключению за законное осуществление этих прав или других прав, признанных настоящей Конвенцией.

5. Настоящая статья не может толковаться как затрагивающая законные права и обязанности родителей или законных опекунов, которые должны осуществляться так, чтобы это было совместимым с развивающимися способностями ребенка".

112. Представитель Соединенных Штатов отметил, что защита гражданских и политических прав детей имеет существенное значение для его страны, в частности потому, что определение "ребенка", содержащееся в проекте конвенции, охватывает подростков, которые часто уже обладают навыками, необходимыми для полного и активного участия в жизни общества. Он отметил, что проектом конвенции уже обеспечивается защита некоторых других основных прав, в том числе права на свободу религии. Он также разъяснил, что приведенные в проекте статьи права пользуются всеобщим признанием и содержатся во Всеобщей декларации прав человека и в Международном пакте о гражданских и политических правах.

113. Председатель предложил присвоить номер 7-тер тексту, предложенному представителем Соединенных Штатов, и это предложение получило одобрение американской делегации.

114. Последовала продолжительная дискуссия относительно целесообразности такого предложения. В ходе этой общей дискуссии некоторые делегации сделали замечания, касающиеся различных аспектов данного предложения. Например, представитель Соединенного Королевства среди прочего сказал, что некоторые части предложенного текста уже отражены в существующих международных документах и что в формулировку проекта статьи следует внести некоторую ясность. Делегация Австралии, которая, хотя и поддержала предложение в целом, постановила некоторые вопросы, заметив, в частности, что существует некоторая путаница в отношении свобод ассоциации и выражения своего мнения и свободы личной жизни, а также что в данном тексте не содержится какого-либо положения, касающегося развития у детей чувства ответственности.

115. Делегация Норвегии поддержала американское предложение и разделила мнение австралийской делегации о необходимости включения общего положения, касающегося развития способностей ребенка. Наблюдатель от Канады отметила, что она поддерживает текст, предложенный представителем Соединенных Штатов, и предложила содержащийся в пункте 5 проекта статьи 7-тер принцип всесторонне отразить в общей статье. Представитель Аргентины, который, хотя и поддержал проект статьи в целом, подобно представителям других делегаций высказал озабоченность относительно ее пункта 5 и отметил, что в рассматриваемом Рабочей группой предложенном тексте многое еще подлежит разъяснению.

116. Представитель СССР отметил, что он не может поддержать предложенный текст статьи 7-тер и что, по его мнению, проект конвенции должен отражать новые вопросы, а не повторять те положения, которые уже существуют в международных документах. Он поставил вопрос о том, почему в предложенном тексте отражены определенные гражданские и политические права и не отражены другие, и предложил разбить предложенную статью и отделить гражданские права от политических не на основе избирательного подхода, а в полном соответствии с положениями Международного пакта о гражданских и политических правах.

117. Китайская делегация заявила, что она не может согласиться с формулировкой, предложенной Соединенными Штатами. По ее мнению, дети не могут подобно взрослым пользоваться свободами ассоциации и мирных собраний и правом на личную жизнь, поскольку их разум менее развит, чем разум взрослых людей, и поэтому ребенок может участвовать только в тех видах деятельности, которые соответствуют уровню его интеллектуального развития. Наблюдатель от Швеции поддержала текст, предложенный делегацией Соединенных Штатов, однако призвала отразить положение о развитии способностей ребенка в отдельной статье.

118. Председатель выразил надежду, что представитель Соединенных Штатов предложит пересмотренный текст статьи 7-тер, в котором будут учтены замечания, высказанные Рабочей группой. Делегация Соединенных Штатов согласилась с предложением Председателя рассмотреть замечания, сделанные другими делегациями, и вновь представить статью 7-тер на рассмотрение Рабочей группе и ее сессии 1988 года. Она заявила, что соглашается с этим при том понимании, что Рабочая группа рассмотрит это предложение в начале своей работы.

С. Статья 14, новый пункт 4

119. Представитель Австралии заявил о своем интересе к следующей формулировке нового пункта статьи 14, предложенной Неофициальной специальной группой НПО по разработке конвенции:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают, что ответственность родителей или законных опекунов, включая ответственность за обеспечение ребенка соответствующей материальной поддержкой, сохраняется даже в том случае, когда ребенок живет отдельно от них, если компетентный орган не примет иного решения".

120. Наблюдатель от Нидерландов отметил, что в уже принятой статье 14 достаточно внимания уделено ответственности родителя (родителей) или других лиц, воспитывающих ребенка, за обеспечение в пределах своих способностей и финансовых возможностей условий жизни, необходимых для развития ребенка. Представитель Соединенного Королевства поддержал это мнение, которое разделяла и канадская делегация, и заметил, что данная проблема относится к ребенку только до возраста 16 лет, так как в соответствии с законодательством некоторых стран лица в этом возрасте уже могут вступать в брак.

121. Представитель Венесуэлы придала важное значение вышеупомянутой формулировке и предложила заменить слова "даже в том случае, когда ребенок живет отдельно от них" словами "даже в том случае, когда ребенок не находится под их попечительством". Представитель Китая относительно слова "опекунов" сказал, что в соответствии с китайским правом обеспечение ребенка необходимой помощью не всегда подразумевает его экономическое содержание.

122. Представитель Франции отметил, что он может согласиться с предложенным текстом нового пункта, однако у него есть два редакционных замечания, относящиеся к словам "законных опекунов" и "ответственность"; он хотел бы исключить слово "законных", а вместо слова "ответственность" включить слова "права и обязанности". Делегация Сенегала согласилась с предложением исключить слово "законных", а представитель Италии заявила, что она не может согласиться с включением в текст слов "законных опекунов" и "ответственность". Делегация Марокко также возразила против включения слов "законных опекунов".

123. Представитель Австралии предложил добавить следующую фразу в пункт 2 статьи 14:

"Эта ответственность продолжает существовать даже в том случае, если родители живут отдельно от ребенка".

124. Представитель Ирака заявил, что текст, представленный Неофициальной специальной группой НПО, по-видимому, не преследует какой-либо определенной цели и что он предпочитает добавить следующую фразу в пункт 2 статьи 14:

"Эта ответственность сохраняется даже в том случае, если ребенок живет отдельно от своих родителей".

125. Представитель Италии при поддержке делегации Польши предложила добавить в пункт 2 статьи 14 следующую фразу:

" , даже в том случае, когда ребенок живет отдельно от них, если компетентный орган не примет иного решения".

Представитель Венесуэлы предложила следующий текст:

"Государства - участники настоящей Конвенции признают, что ответственность родителей или попечителей в соответствии с законодательством разных стран, сохраняется даже в том случае, когда ребенок не находится под их опекой, если компетентный орган не примет иного решения".

126. По мнению наблюдателя от Финляндии, весь смысл рассматриваемого предложения должен быть выражен совершенно другим образом, и он предложил отразить в его тексте следующие соображения: 1) государства - участники настоящей Конвенции должны принимать меры по обеспечению перевода средств на содержание из-за границы и 2) государства-участники должны способствовать заключению двусторонних, многосторонних или других соглашений, обеспечивающих перевод средств на содержание. Его предложение поддержали делегации Нидерландов и Норвегии. Делегация Норвегии обратилась к наблюдателю от Финляндии с просьбой подготовить новый текст.

127. Представитель СССР сказал, что рассматриваемое Рабочей группой предложение поставило Группу в трудное положение. Концепция опеки значительно различается в разных странах и, соответственно, данный вопрос должен решаться в контексте национального законодательства. Представитель СССР, среди прочего, также отметил, что следует рассмотреть вопрос о практике заключения двусторонних и многосторонних соглашений, касающихся средств на содержание, и обратился к финской делегации с просьбой учесть при составлении проекта то, что он только что сказал. Представитель Соединенного Королевства с большой симпатией отозвался о содержании выступления представителя СССР.

128. Делегация Канады, сославшись на предложение делегации Финляндии, в свою очередь предложила добавить к пункту 2 статьи 14 после слов "развития ребенка" следующие слова: " , и эта ответственность не снимается в силу того факта, что ответственное за ребенка лицо живет отдельно от него".

129. Председатель сказал, что общее согласие не достигнуто и что если делегация Финляндии не считает необходимым предложить новый текст по вопросу о сохранении ответственности за обеспечение поддержкой, то прения по данному вопросу прекращаются.

Д. Статья 21, включение нового пункта

130. На рассмотрение Рабочей группы был представлен следующий текст пункта 2 статьи 21, предложенный делегацией Финляндии:

"Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано в качестве положения, подразумевающего для какого-либо государства - участника настоящей Конвенции какое-либо право устанавливать какие-либо ограничения или ущемлять какие-либо основные права человека, признанные или существующие в данном государстве - участнике Конвенции в силу закона, конвенций, договоров,

соглашений, правил или обычаев, под предлогом того, что в настоящей Конвенции не признаются такие права или что они признаются в меньшей степени (или того, что подобные ограничения или ущемления были бы необходимы для осуществления прав ребенка)".

131. Наблюдатель от Финляндии внес устную поправку, а именно: в конце пункта исключить заключенные в скобки слова "или того, что подобные ограничения или ущемления были бы необходимы для осуществления прав ребенка".

132. После непродолжительного обмена мнениями между делегациями Финляндии и Соединенных Штатов относительно целесообразности такого положения Рабочая группа не приняла какого-либо решения по данному предложению, и наблюдатель от Финляндии предложил рассмотреть его во втором чтении проекта конвенции.

Е. Статья 21-бис

133. Рабочая группа рассмотрела следующий текст статьи 21-бис, который был представлен на рассмотрение ее сессии 1986 года делегациями Нидерландов, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов:

"Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как узаконивающее противоправное проникновение иностранца в государство и присутствие в нем, никакое ее положение не истолковывается как ограничивающее право государства промульгировать законы и положения, касающиеся въезда иностранцев, сроков, а также условий их пребывания, либо устанавливать различия между гражданами и иностранцами. Однако такие законы и положения должны быть совместимы с международными юридическими обязательствами этого государства, в том числе и в области прав человека).

134. Представитель Соединенного Королевства заявил, что делегация его страны по-прежнему испытывает затруднения в связи с некоторыми уже принятыми статьями, если в проект конвенции не будет включено положение об иностранцах, подобное вышеприведенному. Например, положения, содержащиеся в пунктах 1 и 2 статьи 2, не соответствуют закону его страны о гражданстве, пункт 1 статьи 6 не соответствует законодательству Соединенного Королевства об иммиграции, а пункт 1 статьи 3, пункт 1 статьи 4, пункты 2 и 3 статьи 6, пункты 2 и 3 статьи 6-бис и пункты 1 и 2 статьи 8 также создают проблемы в связи с законом Соединенного Королевства об иммиграции. Некоторые из этих положений трудно и даже невозможно согласовать с законами и практикой его страны: подобно законодательству других государств законодательство Великобритании не допускает неограниченного въезда в страну.

135. Представитель Сенегала поставил под сомнение целесообразность такого предложения, и это сомнение разделили делегации Алжира, Аргентины, Венесуэлы и Мексики. Представитель Венесуэлы, в частности, сослалась на вопрос об усыновлении и отметила, что если бы она была уверена, что в случаях усыновления такое положение не будет приносить вред детям, она бы согласилась с ним; однако то, как данный вопрос стоит в настоящее время, не позволяет ей сделать это. Кроме того, наблюдатель от Финляндии выразил сомнения относительно уместности, важности и значения всего предложения.

136. Представитель Соединенных Штатов отметил, что хотя он предпочитает первоначально предложенный полный текст, следуя духу компромисса, он предлагает сократить его и сформулировать следующим образом:

"Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как узаконивающее противоправное проникновение иностранца в государство и присутствие в нем".

Это предложение поддержал представитель Соединенного Королевства.

137. Этот сокращенный вариант не получил полного одобрения со стороны делегаций Канады и Нидерландов, а наблюдатель от Финляндии возразил против включения как полного, так и сокращенного варианта предлагаемой статьи. Однако делегация Нидерландов высказала то мнение, что рассматриваемое Рабочей группой предложение имеет весьма важное значение для нескольких статей проекта конвенции.

138. Председатель предложил прекратить обсуждение в связи с отсутствием общего согласия и отметил, что если соавторы предложения разработают более приемлемый текст, Рабочая группа возобновит прения по данному вопросу. На одном из следующих заседаний и в связи с принятием Группой статьи 6-бис представитель Соединенного Королевства от имени своей страны, Нидерландов и Соединенных Штатов заявил, что они представят пересмотренный вариант статьи 21-бис на рассмотрение следующей сессии Рабочей группы. По мнению делегаций Нидерландов, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, для сбалансированности конвенции необходима статья, подобная статье 21-бис, и это мнение поддержала делегация Федеративной Республики Германии.

Ф. Статьи 22 и 23 (положения об осуществлении)

139. Для рассмотрения вопроса об этих статьях Рабочей группе наблюдателем от Польши был представлен следующий пересмотренный вариант статьи 22:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются представлять, по крайней мере один раз в четыре года, доклады об осуществлении настоящей Конвенции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В докладах можно сообщать о факторах и трудностях, влияющих на степень осуществления обязательств по настоящей Конвенции.

3. Если соответствующая информация ранее была представлена Организации Объединенных Наций или какому-либо специализированному учреждению, то государству-участнику не следует воспроизводить эту информацию; достаточно сделать конкретную ссылку.

4. Первый такой доклад должен быть представлен в течение одного года после вступления Конвенции в силу для соответствующего государства".

Польша также представила на рассмотрение Рабочей группы следующий текст статьи 23:

"1. Доклады, представляемые государствами - участниками настоящей Конвенции в соответствии со статьей 22, рассматриваются Экономическим и Социальным Советом, который может довести свои замечания и предложения до сведения соответствующих государств-участников и Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Совет может также просить государство-участника представить дополнительные доклады по конкретным вопросам, связанным с настоящей Конвенцией.

2. Для упрощения своей работы Экономический и Социальный Совет учреждает Группу правительственных экспертов, на которую возлагается обязанность изучать доклады, представленные государствами-участниками.

3. Экономический и Социальный Совет определяет численность Группы правительственных экспертов, справедливое географическое распределение ее участников и периодичность ее заседаний".

140. Представитель Швеции предложил для рассмотрения два текста: первый, совместно с делегацией Канады, для статьи 22, касающейся учреждения органа по осуществлению, и второй для статьи 23 относительно системы представления докладов. Тексты этих статей следующие:

"Статья 22

1. В течение шести месяцев после вступления Конвенции в силу образуется Комитет экспертов для рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в осуществлении обязательств, принятых государствами-участниками в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и представительству различных форм цивилизации, а также главных правовых систем.

3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии – один раз в два года. Выборы проводятся на заседаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этих заседаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в Комитет являются те лица, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании государств-участников.

5. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий пяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода. Немедленно после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию Председателем заседания, на котором проводятся выборы.
6. По крайней мере за три месяца до дня каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, приглашая их представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам-участникам.
7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он по какой-либо иной причине не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.
8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.
9. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для проведения выборов в Комитет и эффективного осуществления его функций.
10. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете."

"Статья 23

1. Государства-участники не позднее чем по истечении 20 месяцев с момента вступления в силу настоящей Конвенции для соответствующих государств-участников, а затем один раз в четыре года или через такие промежутки времени, какие Комитет, возможно, пожелает установить, представляют через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады Комитету о выполнении ими своих обязательств по настоящей Конвенции, включая соответствующее законодательство. В таких докладах, среди прочего, могут быть указаны факторы и трудности, влияющие на степень выполнения таких обязательств.
2. Государства-участники выполняют свои обязательства по представлению докладов по этапам, которые должны быть установлены Комитетом в течение девяти месяцев после вступления Конвенции в силу.
3. Комитет рассматривает доклады, представленные в соответствии с пунктом 1.
4. Комитет может запрашивать у государств-участников дополнительную информацию относительно их обязательств и готовит такие замечания, какие он сочтет целесообразными для препровождения соответствующим государствам-участникам.

5. Комитет может принять решение о том, что государство-участник, завершившее полный цикл представления докладов, охватывающих все его существенные обязательства по Конвенции, может в дальнейшем ограничиваться при представлении своих докладов изменениями (правовыми, административными и практическими), затрагивающими его обязательства, а также такими вопросами, относящимися к обязательствам соответствующего государства-участника, какие могут быть указаны Комитетом.

6. Комитет может условиться со специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и неправительственными организациями, имеющими консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, о получении от них мнений о соблюдении положений Конвенции, относящихся к их соответствующей сфере деятельности.

7. Государства-участники могут представлять Комитету свои соображения по любым затрагивающим их замечаниям Комитета, учреждений или неправительственных организаций, упомянутых в пункте 6.

8. Доклады о деятельности Комитета представляются Генеральной Ассамблее один раз в два года. Они включают любые замечания, сделанные в соответствии с пунктами 4 и 6, и любые соображения, высказанные в соответствии с пунктом 7.

9. Государства-участники предоставляют свои доклады в распоряжение национальных неправительственных организаций. Комитет содействует распространению информации относительно Конвенции и ее осуществления государствами-участниками."

141. Наблюдатель от Канады представила на рассмотрение следующий пересмотренный вариант статьи 23:

"1. Государства - участники настоящей Конвенции обязуются представлять Группе экспертов доклады о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав:

а) в течение трех лет после вступления Конвенции в силу для соответствующих государств-участников;

б) впоследствии через каждые пять лет.

2. Если соответствующая информация уже была передана Организации Объединенных Наций или любому специализированному учреждению любым государством - участником настоящей Конвенции, нет необходимости в воспроизведении этой информации, а достаточно лишь сделать точную ссылку на уже представленную информацию.

3. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, могут указываться факторы и затруднения, влияющие на степень выполнения обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Группа экспертов рассматривает представленные государствами-участниками доклады и представляет через Экономический и Социальный Совет Генеральной Ассамблее свой доклад и такие общие замечания, какие она может считать необходимыми.

5. Экземпляры доклада и замечаний Группы экспертов направляются государствам-участникам и любым специализированным учреждениям, в компетенцию которых входят затрагиваемые в докладе вопросы.

6. Государства-участники могут представлять Группе экспертов соображения по любым замечаниям, которые могут быть высказаны в соответствии с пунктом 4.

7. Специализированные учреждения могут представлять соображения по замечаниям, высказанным в докладе, который они получают в соответствии с пунктом 5.

8. Группа экспертов может просить специализированные учреждения о содействии в осуществлении Конвенции и с этой целью может просить специализированные учреждения:

а) представлять доклады по вопросам, относящимся к сфере их компетенции;

б) участвовать в качестве наблюдателей, в случае их согласия, в заседаниях Группы экспертов, на которых рассматриваются вопросы, относящиеся к сфере их компетенции".

142. Представитель Соединенных Штатов внес на рассмотрение Группы следующий текст статьи 23-бис:

"1. Если государство-участник является федеративным государством, национальное правительство такого государства-участника принимает соответствующие меры по выполнению положений настоящей Конвенции, поскольку оно осуществляет законодательную и судебную юрисдикцию в отношении ее предмета.

2. Поскольку предмет положений настоящей Конвенции подпадает под юрисдикцию составных единиц федеративного государства, национальное правительство в соответствии со своей конституцией и своими законами принимает приемлемые меры для того, чтобы компетентные органы власти его составных единиц могли принимать надлежащие меры по осуществлению настоящей Конвенции".

143. Кроме того, на рассмотрение были представлены тексты, предложенные Неофициальной специальной группой НПО по разработке Конвенции и Советом четырех направлений; они содержатся в документах E/CN.4/1987/WG.1/WR.2 и E/CN.4/1987/WG.1/WR.15, соответственно.

144. Представитель Швеции, среди прочего, напомнила Рабочей группе о чрезмерной перегрузке в последние годы системы представления документов в области прав человека, а также о проблемах, с которыми сталкиваются некоторые комитеты, занимающиеся осуществлением решений, содержащихся в этих документах, и об их значительном отставании в рассмотрении докладов стран. Руководствуясь стремлением не увеличивать

бремя представляющих документы государств и органов по осуществлению, делегация ее страны предложила создать систему представления документов, которая, будучи сходной в некоторых аспектах с тем, что отражено в существующих международных документах, обладает некоторыми новыми элементами, которые, по ее мнению, облегчат процесс осуществления конвенции и сделают ее более эффективной. Одним из этих элементов является постепенное представление документов, что позволит государствам в каждом отдельном случае сосредоточиваться на определенном количестве статей и представлять более конкретные и краткие доклады.

145. Наблюдатель от Канады отметила, что главными элементами положений об осуществлении должны быть вопросы об учреждении Комитета с уточнением его состава, процедуры выборов и мандата, о периодичности и содержании докладов государств-участников и о роли специализированных учреждений. Что касается состава Комитета, то, по ее мнению, важно учредить комитет экспертов, которые будут выступать в личном качестве. Она заявила, что с полным пониманием относится к озабоченности по поводу увеличивающегося бремени докладов, однако, по ее мнению, можно рассмотреть пути облегчения этого бремени без ослабления контроля за осуществлением конвенции. Наблюдатель от Канады также выразила мнение о том, что вопрос о количестве государств-участников, необходимом для вступления конвенции в силу, можно было бы решить при рассмотрении заключительных положений проекта конвенции.

146. Делегация Дании поддержала предложение Швеции относительно системы представления документов, а представитель Нидерландов высказался в пользу учреждения отдельного комитета или группы экспертов. Делегация Бельгии выразила свою озабоченность увеличением числа комитетов и заявила, что, по ее мнению, лучшим решением было бы возложение контроля за осуществлением конвенции существующим комитетам. По мнению представителя Бельгии, которое поддержал представитель Австралии, комитеты, занимающиеся контролем за выполнением обязательств по Пактам об экономических, социальных и культурных правах и о гражданских и политических правах, могли бы рассматривать доклады стран в зависимости от того, идет ли в них речь об экономических, социальных и культурных или о гражданских и политических правах.

147. Бельгийская делегация, как и представитель Италии, согласилась с предложением Международного движения за оказание помощи бедствующим группам населения - "четвертый мир" о добавлении следующего пункта 2 к предложенной делегацией Польши статье 22: "В периодических докладах об осуществлении настоящей Конвенции особое внимание должно уделяться наименее защищенным детям". Это предложение неправительственной организации наряду с делегациями Бельгии и Италии поддержала также делегация Ватикана.

148. Делегация Венесуэлы заявила, что она предпочла бы учреждение комитета по контролю, в состав которого вошли бы специалисты высшего уровня и расходы на который покрывались бы из финансовых ресурсов Организации Объединенных Наций, а не за счет государств-членов. Делегация Соединенного Королевства заявила, что она предпочла бы учреждение комитета, состоящего из экспертов (не более 15) в области прав детей; что касается финансовых последствий контроля за выполнением обязательств по будущей конвенции, то она расположила свои предложения в следующем

порядке: 1) добровольное финансирование, 2) долевое финансирование государства-участниками и 3) долевое финансирование из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

149. Представители Австрии и Норвегии предложили учредить в соответствии с конвенцией отдельный независимый комитет, а государства, чтобы не перегружать его, должны будут представлять доклады постепенно; по мнению представителя Норвегии, также необходимо внимательно рассмотреть вопрос о роли специализированных учреждений.

150. Представитель Аргентины сослался на два предложения, одно из которых внесено канадской и шведской делегациями, а второе - делегацией Польши. По его мнению, нынешнему положению больше соответствует предложение польской делегации об учреждении группы правительственных экспертов для оказания помощи Экономическому и Социальному Совету в рассмотрении представляемых государствами-участниками докладов, а предложение Канады и Швеции в большей степени направлено в будущее, когда конвенция будет ратифицирована рядом государств и когда более целесообразным будет учреждение комитета экспертов.

151. Делегация Японии заявила, что предпочла бы учреждение отдельного комитета, что доклады следует представлять не чаще, чем каждый три-четыре года, и что расходы в связи с работой комитета должны покрываться из финансовых ресурсов Организации Объединенных Наций.

152. Представитель делегации Соединенных Штатов поддержал предложение делегаций Швеции и Соединенного Королевства о введении системы постепенного представления документов любому комитету или группе экспертов, которая будет учреждена в соответствии с конвенцией. Он подчеркнул, что специализированные учреждения Организации Объединенных Наций должны предоставлять в распоряжение комитета фактические данные и оказывать ему техническую помощь, но они не должны судить об осуществлении конвенции или осуществлять контроль за ее выполнением или обуславливать свою помощь государствам тем, соблюдают ли они конвенцию или нет. Представитель Швеции согласился с замечаниями делегации Соединенных Штатов относительно специализированных учреждений. И наконец, представитель Соединенных Штатов заявил, что его страна поддержит только предложение о финансировании комитета и его деятельности государствами-участниками, а не за счет общих фондов Организации Объединенных Наций. В этом отношении он отметил, что наиболее подходящий механизм финансирования для осуществления конвенции предусмотрен в статье 18 5) Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, т.е. той конвенции в области прав человека, которая в самое последнее время была рассмотрена и одобрена Комиссией по правам человека.

153. Представитель Франции сказал, что он выступает за создание механизма контроля при условии, если он не будет обременительным, и внес предложение о том, чтобы государства-участники представляли периодические доклады каждые пять лет. Он отметил, что с учетом увеличения числа контролирующих органов он предпочел бы, чтобы контроль за выполнением новой конвенции был возложен на те комитеты, которые контролируют осуществление обоих Пактов.

154. Представитель делегации Сенегала, учитывая озабоченность членов Рабочей группы увеличением числа комитетов и бюджетными ограничениями, высказал мнение о том, что за образец следует взять механизмы наблюдения, существующие в других организациях, и сослался в этой связи на Смешанный комитет МБТ/ЮНЕСКО по выполнению рекомендации относительно условий труда работников образования и на методы его работы. По мнению делегации его страны, создание подобных механизмов отвечает требованиям эффективности, и в состав такого комитета могли бы войти эксперты Всемирной организации здравоохранения и Детского фонда Организации Объединенных Наций, которым в случае необходимости могли бы оказывать помощь юрисконсульты или другие специалисты. В заключение представитель делегации Сенегала отметил, что, независимо от того, какой механизм по осуществлению будет создан, в нем должны быть учтены особенности объекта защиты конвенции. По его мнению, для обеспечения осуществления прав ребенка необходимо лучше знать общие проблемы детей, их масштабы и характер.

155. Председатель предложил сформировать рабочую группу в составе делегаций Канады, Польши, Швеции и неофициальной специальной группы НПО по разработке конвенции, которая представила бы на рассмотрение Рабочей группы сводный текст положений об осуществлении, в которых были бы учтены мнения, высказанные Группой в ходе обсуждения данного вопроса. Сводный текст статьи 22 следующий:

"1. В целях [контроля за осуществлением положений настоящей Конвенции] [рассмотрения прогресса, достигнутого государствами-участниками в осуществлении обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией] образуется Комитет по правам ребенка (в дальнейшем именуемый "Комитет").

2. Комитет состоит из [десяти-двенадцати-пятнадцати] экспертов, обладающих высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Члены Комитета избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и представительству различных форм цивилизации, а также главных правовых систем.

3. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

4. Первоначальные выборы в Комитет проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции, а впоследствии - один раз в два года. По крайней мере за четыре месяца до дня каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается к государствам-участникам с письмом, приглашая их представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Затем Генеральным секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список государствам - участникам настоящей Конвенции.

5. Выборы проводятся на заседаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этих заседаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.

6. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Срок полномочий [] членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих [] членов определяются по жребию Председателем заседания.

7. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета или если он по какой-либо иной причине не может более исполнять обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее данного члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок при условии одобрения Комитетом.

8. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.

9. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

10. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления Комитетом своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией.

11. [С одобрения Генеральной Ассамблеи члены Комитета, созданного в соответствии с настоящей Конвенцией, получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Ассамблеей.] или

[Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.]"

Сводный текст статьи 23 следующий:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются представлять [Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций] [Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом] доклады [о принятых ими мерах по закреплению признанных в Конвенции прав и о прогрессе, достигнутом в осуществлении этих прав] [о выполнении своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией] [включая информацию о компетентном национальном органе или органах, отвечающих за осуществление этих прав] [и помощи, которая может им потребоваться от международного сообщества]:

а) в течение двух лет после вступления Конвенции в силу для соответствующих государств-участников;

[b) впоследствии через каждые пять лет [или через такие более длительные периоды времени, о которых может принять решение Комитет]]

- [b) впоследствии, после представления первоначального доклада, касающегося всех их существенных обязательств по Конвенции, через каждые четыре года или через такие более длительные периоды времени, о которых может принять решение Комитет. Такие доклады представляются в сроки, устанавливаемые Комитетом в течение девяти месяцев после вступления Конвенции в силу.]

Комитет может запросить дополнительную информацию от государств-участников [и подготавливает такие замечания, какие он может счесть необходимыми, для препровождения соответствующим государствам-участникам].

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, [могут указываться] [указываются] факторы и затруднения [если таковые имеются], влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции, [и содержатся ссылки на меры, принимаемые в целях предоставления прав, охватываемых Конвенцией, детям, находящимся в наиболее неблагоприятном положении].

3. [Если соответствующая информация уже была передана Организации Объединенных Наций или любому специализированному учреждению любым государством - участником настоящей Конвенции, нет необходимости в воспроизведении этой информации, а достаточно лишь сделать точную ссылку на уже представленную информацию.]

[4. Комитет может принять решение о том, что государство-участник, прошедшее полный цикл представления докладов, касающихся всех его существенных обязательств по Конвенции, в дальнейшем может сообщать лишь об изменениях (правовых, административных и практических), влияющих на выполнение его обязательств, [и] о [таких] вопросах, касающихся обязательств соответствующего государства-участника, о которых может быть указано Комитетом [и о постоянно существующих факторах и затруднениях, если таковые имеются, которые влияют на осуществление Конвенции].]

Следующие три статьи могут быть объединены в одну статью:

5. Комитет может предложить представителям специализированных учреждений Организации Объединенных Наций присутствовать при рассмотрении осуществления таких положений настоящей Конвенции, какие входят в сферу их деятельности.

6. Комитет может достичь соответствующих договоренностей со специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и неправительственными организациями, имеющими консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, в целях ознакомления с их мнениями об осуществлении Конвенции в тех областях, которые входят в сферу их соответствующей деятельности.

7. Специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и другие международные организации могут представлять Комитету доклады об осуществлении настоящей Конвенции в тех областях, которые входят в сферу их деятельности.

8. Государства-участники могут представлять Комитету свои собственные комментарии в отношении любых касающихся их замечаний, сделанных Комитетом, специализированными учреждениями или неправительственными организациями, упомянутыми в пункте [].

9. Доклады о деятельности Комитета [ежегодно] [один раз в два года] представляются Генеральной Ассамблее. Они включают любые замечания, сделанные в соответствии с пунктами [] и 6, и любые комментарии в соответствии с пунктом [].

10. Государства-участники обеспечивают широкую гласность своих докладов.

[11. Комитет может, если он сочтет это необходимым, начать изучение конкретных вопросов, касающихся одной или более статей Конвенции и их осуществления.]

12. По просьбе государства-участника Комитет, если он сочтет это необходимым, назначает отдельное лицо, группу или орган для оказания данному государству-участнику помощи в разрешении, посредством расследования и/или принятия конкретных мер, проблемы, в связи с которой оно выразило озабоченность в отношении осуществления на его территории одного или более положений данной Конвенции.]"

Рабочая группа выражает сожаление в связи с тем, что у нее не было времени для рассмотрения следующих предложений о международном сотрудничестве:

"[1. В целях содействия эффективному осуществлению Конвенции и поощрения международного сотрудничества в охватываемой данной Конвенцией области Комитет передает Детскому фонду Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ), являющемуся ведущим учреждением в вопросах, касающихся детей, доклады государств-участников, при этом обращая внимание ЮНИСЕФ на просьбы об оказании технической помощи, а также на предложения, рекомендации и общие замечания Комитета в связи с докладами государств-участников, наряду с замечаниями самих государств-участников.

2. ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество со специализированными учреждениями и органами Организации Объединенных Наций и неправительственными организациями для разработки и выполнения программ деятельности в целях более полного осуществления прав, гарантируемых Конвенцией, при этом уделяя особое внимание представляемым государствами просьбам об оказании помощи.

3. Специализированные учреждения подробно информируют ЮНИСЕФ о мерах, принятых ими либо в ответ на просьбы государств-участников, либо в рамках своих программ деятельности в целях обеспечения более полного осуществления прав, гарантируемых Конвенцией, и учитывают важность ответов на просьбы государств-участников.

4. Государства - участники настоящей Конвенции соглашаются в том, что действия, осуществляемые международным сообществом в целях обеспечения прав, признаваемых настоящей Конвенцией, включают в себя такие методы, как заключение конвенций, принятие рекомендаций, предоставление технической помощи и проведение региональных и технических совещаний в целях организации совместно с заинтересованными правительствами консультаций и исследований.

5. Ничто в настоящей Конвенции не рассматривается как наносящее ущерб положениям Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в связи с вопросами, рассматриваемыми в настоящей Конвенции.]"

156. В связи с вопросом о финансировании осуществления конвенции делегация Соединенных Штатов в качестве альтернативы для положений, содержащихся в тексте статьи 22, совместно предложенном Канадой, Польшей, Швецией и неправительственными организациями, предложила следующий текст:

"[12. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов в связи с проведением совещаний государств-участников и Комитета, а также любых расходов Организации Объединенных Наций, таких, как расходы в связи с выплатой жалования персоналу и с оплатой пользования материальными средствами, которые Организация Объединенных Наций будет нести в соответствии с пунктом 10 настоящей статьи.]"

III. Другие предложения

A. Новая статья без номера

157. Делегация Норвегии представила на рассмотрение следующий проект статьи о реабилитации детей, являющихся жертвами эксплуатации, которая должна следовать за уже принятыми Рабочей группой статьями об эксплуатации:

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают все соответствующие меры по содействию физической, психологической и социальной реабилитации детей, которые были жертвами любых видов эксплуатации и злоупотреблений".

158. Этот проект статьи, основанный на проекте, подготовленном Неофициальной специальной группой НПО по разработке конвенции, получил поддержку со стороны представителя Венесуэлы, которая выразила надежду на то, что он будет рассмотрен Группой.

B. Статья 15

159. Представитель Соединенных Штатов отметил, что в рамках проводимого его правительством общего изучения проекта конвенции, администрация Соединенных Штатов рассматривает некоторые формулировки, содержащиеся в статье 15, посвященной праву на образование, и может в подходящее для этого время внести на рассмотрение Рабочей группы предложение о поправке.

C. Статья 20 (причем упоминались также статьи 1, 2, 4 и 9)

160. Делегации Швеции и Швейцарии настоятельно призвали Рабочую группу возобновить обсуждение принятой Группой в 1986 году статьи 20, в которой речь идет о защите детей во время вооруженных конфликтов и заботе о них с целью обеспечения им лучшей защиты.

161. Делегация Швейцарии, которая первой поставила перед Рабочей группой данный вопрос, обратила внимание Группы на резолюцию IX о защите детей в вооруженных конфликтах, которая была принята двадцать пятой Международной конференцией Красного Креста в октябре 1986 года и в пункте 7 постановляющей части которой Конференция заявила о своей поддержке работы Комиссии по разработке конвенции о правах ребенка и подчеркнула, "что обеспечиваемая новой конвенцией защита должна быть по меньшей мере такой же, как та, которая предусмотрена Женевскими конвенциями и двумя Дополнительными протоколами".

162. По мнению наблюдателя от Швейцарии, статья 20 не находится на уровне прогресса, достигнутого в международном гуманитарном праве, и он отметил, что на карту поставлено сохранение того важного, что достигнуто в различных положениях Женевских конвенций 1949 года и Дополнительных протоколах к ним 1977 года, которые применимы к детям в ходе вооруженных конфликтов. Он призвал Рабочую группу не допустить умаления существующих прав и ослабления той особой защиты детей в ходе вооруженных конфликтов, которая предусматривается Женевскими конвенциями и Дополнительными протоколами к ним. Соответственно, он предложил Рабочей группе вновь рассмотреть данный вопрос на ее следующей сессии или самое позднее в ходе второго чтения проекта конвенции.

163. Председатель напомнил наблюдателю от Швейцарии, что статья 20 была принята в предыдущем году, при чем присутствовали делегации Швейцарии и Международного комитета Красного Креста, и выразил сожаление о том, что мысли, высказываемые сейчас наблюдателем от Швейцарии, не были изложены во время принятия данной статьи Рабочей группой.

164. Наблюдатель от Швеции заявила, что у делегации ее страны есть некоторые вопросы относительно определенных принятых статей, таких, как статьи 2, 4, 19 и особенно статья 20, которые, как она надеется, будут рассмотрены в ходе второго чтения проекта конвенции. Что касается статьи 20, то, по ее мнению, она является лишь первым шагом в работе по обеспечению защиты детей во время войны, и поэтому она считает, что было бы весьма полезно по-новому подойти к данной статье на следующей сессии Рабочей группы или самое позднее в ходе второго чтения проекта конвенции и особенно внимательно рассмотреть пункт 2, в котором говорится о призыве на службу в вооруженные силы. Председатель также напомнил наблюдателю от Швеции, что делегация ее страны присутствовала в предыдущем году при обсуждении Группой статьи 20.

165. Наблюдатель от Нидерландов выразил согласие с высказанными предыдущими ораторами замечаниями относительно того, что статью 20 следует пересмотреть впоследствии с учетом того, чтобы предусматриваемая ею защита детей в ходе вооруженных конфликтов была по меньшей мере такой же, как та защита, которой дети пользуются в соответствии с Женевскими конвенциями и Дополнительными протоколами к ним. Он также указал на связь между статьями 1 и 20 проекта конвенции и предложил Рабочей группе пересмотреть и статью 1. Представитель Венесуэлы согласилась с замечаниями относительно статьи 20, высказанными предыдущими ораторами.

Приложение

Внесенные делегациями государств предложения,
которые еще не рассмотрены Рабочей группой
и не включены в части II и III доклада

Статья 1-бис

(Предложение Австрии и Нидерландов)

"Государства - участники настоящей Конвенции не применяют дискриминационный подход, в частности по признаку пола, при установлении возраста совершеннолетия".

Статья 14

(Предложение Финляндии)

Государства - участники настоящей Конвенции обязуются обеспечивать фактический перевод средств на содержание ребенка из-за границы. В этих целях государства-участники способствуют заключению многосторонних или двусторонних соглашений и любых других договоренностей относительно перевода средств на содержание.

Статья 16, пункт 1, новый подпункт е)

(Предложение СССР)

"воспитание в духе неприемлемости пропаганды войны и какой-либо пропаганды национальной или расовой ненависти, которая является стимулом к дискриминации, враждебности или насилию";

Статья 24

(Предложение Польши)

"Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами".

Статья 25

(Предложение Польши)

"Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".

Статья 26

(Предложение Польши)

"Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения всех государств. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".

Статья 27

(Предложение Польши)

"1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его ратификационной грамоты или документа о присоединении".

Статья 28

(Предложение Польши)

"Как депозитарий настоящей Конвенции Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства о:

- a) подписании, ратификации или присоединении в соответствии со статьями 24, 25 и 26;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27".

Статья 29

(Предложение Польши)

"Оригинал настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его заверенные копии всем государствам".

Статья 30

(Предложение Швеции)

"1. Оговорки допускаются только в отношении статей [1, 2, 5, 9, 11, 12, 12-бис, 13, 14, 15, 16 и 17]. Такие оговорки не должны быть несовместимыми с объектом и целью настоящей Конвенции.

2. Ни одна из оговорок в отношении какого-либо положения настоящей Конвенции не затрагивает любые обязательства, принятые на себя соответствующим государством-участником по другим действующим международным договорам".